

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1971-1972.

31 MEI 1972.

WETSONTWERP

betreffende de bestrijding van de geluidshinder

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE
VOOR DE
VOLKSGEZONDHEID EN HET GEZIN (1),
UITGEBRACHT
DOOR DE HEER VERHENNE.

DAMES EN HEREN,

I. - Uiteenzetting van de Minister.

De noodzakelijke bescherming van het leefmilieu wordt
alsmaar dringender. Zoals de water- en de luchtverontreinig-
ging is ook de geluidshinder een uitvloeisel van het moderne
leven,

De buitengewone ontwikkeling van de techniek uit zich
in een ongelooflijk aantal apparaten en voorwerpen die ten
dienste van de industrie en van de particulieren worden
gesteld en die steeds meer geluidshinder veroorzaken.

Het lawaai is niet alleen onaangenaam; het kan ook
schadelijke gevolgen hebben voor de gezondheid van het
individu, want het evenwicht van zijn zenuwstelsel staat
bloot aan de herhaalde en intense "geluidsagressies";

(1) Samenstelling van de Commissie:

Voorzitter: de heer Anciaux,

A. - Leden: de heren CoeDS, Grafé, Markey, Michel, Plasman,
Van Rompaey, Verhenne, MW Verlact-Gevaert, - de heren Adriaens-
sens, Castel, Goldolf, Hubin, Nazé, Vandenhove, Van Lent, - Colla,
Gillet, Olivier, Poma, - Helguers, Payfa, - Anciaux, Van Leemputten,

B. - Plaatsvervangers: de heer Callebert, MW Craeybeckx-Orij,
de heren Gheysen, Schyngs, - Broubon, M. Copé-Gerbinet, de heren
Temmerman, Yanderhaegen, - Hannotte, Niemegeers, - Petit, -
MW Van der Eecken-Maes.

Zie:

192 (1971-1972): N° 1.

- N° 2 en 3: Amendementen.

Chambre des Représentants

SESSION 1971-1972.

31 MAI 1972.

PROJET DE LOI

relatif à la lutte contre le bruit.

RAPPORT

FAIT
AU NOM DE LA COMMISSION
DE LA
SANTÉ PUBLIQUE ET DE LA FAMILLE (1),
PAR M. VERHENNE.

MESDAMES, MESSIEURS,

I. - Exposé du Ministre.

De plus en plus, la protection du milieu devient une
nécessité urgente. Le bruit est, comme la pollution de l'air et
de l'eau, une rançon de la vie moderne.

Le développement extraordinaire de la technique se maté-
rialise notamment par un foisonnement d'appareils et d'objets,
mis à la disposition de l'industrie et des particuliers et qui
produiront de plus en plus de bruit,

Celui-ci peut constituer une source de désagrément, mais
il peut aussi entraîner des effets nuisibles pour la santé des
individus dont l'équilibre nerveux est menacé par la fré-
quence de l'intensité des « agressions sonores ».

(1) Composition de la Commission :

Président: M. Anciaux,

A. - Membres: MM. Coens, Grafé, Markey, Michel, Plasman,
Van Rompaey, Verhenne, M. Verlact-Gevaert, - MM. Adriaensens,
Castel, Goldolf, Hubin, Nazé, Vandenhove, Van Lent, - Colla, Gillet,
Olivier, Poma, - Helguers, Payfa, - Anciaux, Van Leemputten.

B. - Suppléants: M. Callebert, M. Craeybeckx-Orij, MM. Gheysen,
Schyngs, - Broubon, M. Copé-Gerbinet, MM. Temmerman, Yander-
haegen, - Hannotte, Niemegeers, - Petit, - M^{me} Van der Eecken-
Maes.

Voir:

192 (1971-1972) : N° 1.

- N° 2 et 3: Amendements.

H. - 343.

De wetenschappelijke studies in verband met dit probleem maken het [amrncr] genoeg nog niet mogelijk alle aspecten van dit voor de volksgezondheid zo belangrijke probleem te regelen.

De wetgevende initiatieven op dit gebied zijn hier geheel nieuw.

De Belgische wergeving biedt enkele mogelijkheden om bepaalde vormen van die overlast te bestrijden, onder meer artikel 561, 1°, van het Strafwetboek waardoor « nachtruis » wordt gestraft, het algemeen reglement voor de arbeidsbescherming dat het lawaai onder de ongemakken plaatst, die aan de activiteit van bepaalde gevaarlijke, ongezonde of hinderlijke inrichtingen te wijten zijn en de algemene verkeersvoorschriften, die het gebruik van geluidsignalen beperken en de verplichting opleggen om de voertuigen zodanig af te werken, te onderhouden en te besturen dat zij door hun lawaai niet hinderlijk zijn.

Daarbij mocht ook de aanbeveling worden vermeld, die de Hoge Gezondheidsraad in 1962 aan de gemeenten richtte en waarbij deze ertoe werden aangezet in het raam van hun traditionele bevoegdheden verschillende maatregelen te treffen om de hinder van bepaalde soorten lawaai te bestrijden.

Die wetten en verordeningen zijn ongetwijfeld zeer nuttig, maar het is duidelijk dat zij niet volstaan om de bevolking op doelmatige wijze tegen de schadelijke gevolgen van bepaalde geluiden te beschermen.

Die bepalingen zijn immers niet alleen zowat overal verspreid, maar ze hebben bovendien geen betrekking op alle thans bestaande oorzaken van lawaai.

Sommige internationale instellingen spannen zich in om de grondslag te leggen voor een zo doelmatig mogelijke reglementering.

De Raad van Europa heeft in 1964 een groots opgezette enquête gehouden, die werd besloten met een rapport waarin de gevolgen van het lawaai worden onderzocht en naar concrete oplossingen voor dat belangrijke probleem wordt uitgezien.

De afgevaardigden van de Ministers bij diezelfde instelling hebben in 1969 een resolutie aangenomen, getiteld: « Invloed van het lawaai op de gezondheid en lawaai-bestrijding ».

Geen van onze buurlanden heeft een wet die ruim genoeg is opgevat om de verschillende aspecten van het probleem te kunnen regelen.

België kan op dat gebied de stoot geven, aangezien de Regering het ogenblik gekomen acht om een kaderwet uit te vaardigen die de Minister onder wie de Volksgezondheid ressorteert de mogelijkheid biedt om in samenwerking met de andere betrokken ministeriële departementen de maatregelen voor te stellen die nodig zijn voor de vrijwaring van de gezondheid en een evenwichtig zenuwstelsel van de ingezetenen.

De bevoegde overheidsdiensten hebben deze nieuwe wet gedurende enkele jaren bestudeerd. Sedert eind 1960 onderzoekt de Hoge Gezondheidsraad het vraagstuk van de bestrijding van de geluidshinder.

Op 29 maart 1962 deed de voorzitter van die Raad aan de toenmalige Minister van Volksgezondheid een nota roekomen, waarin de stelling van de Raad uiteengezet werd.

Anderzijds dienden de heren Janssens, Destenay en Grootjans in 1963 een wetsvoorstel in.

Twee voorgangers van de huidige Minister, de heren Custers en Hulpiau, hebben persoonlijk tot de oplossing van het vraagstuk bijgedragen.

In 1968 dienden de heren R. Gillet, J. Defraigne en F. Grootjans een nieuw wetsvoorstel betreffende de bestrijding van de geluidshinder in.

Les études scientifiques sur ce problème ne permettent malheureusement pas encore de résoudre, par la voie réglementaire, tous les aspects de cet important problème de santé publique.

Les initiatives légales en ce domaine ne sont pas tout à fait nouvelles.

La législation belge contient quelques éléments qui permettent de combattre certains aspects de cette nuisance, tels l'article 561, 1° du Code pénal qui punit le « tapage nocturne », le règlement général pour la protection du travail, qui range le bruit parmi les inconvénients résultant de l'activité de certains établissements dangereux, insalubres ou incommodes et le règlement général sur la police de la circulation routière, qui limite l'utilisation des appareils avertisseurs sonores et qui prévoit l'obligation de conditionner, d'entretenir et de conduire les véhicules de manière à ne pas incommoder le public par le bruit.

Il faut, en outre, mentionner la recommandation que le Conseil supérieur d'Hygiène publique avait adressée en 1962 aux communes, afin qu'elles prennent, dans le cadre de leur pouvoir traditionnel, diverses mesures destinées à combattre certains bruits.

L'utilité de ces dispositions légales ou réglementaires est indéniable mais il est évident qu'elles ne suffisent pas à assurer une protection efficace de la population contre les effets nuisibles de certains bruits.

Ces dispositions sont en effet éparses et ne concernent pas les multiples sources de bruit que l'on connaît actuellement.

Certaines instances internationales se sont attachées à constituer les bases d'une réglementation aussi efficace que possible.

Le Conseil de l'Europe s'est livré, en 1964, à une vaste enquête qui s'est clôturée par un rapport étudiant les effets du bruit et recherchant les éléments de solutions concrètes à apporter à cet important problème.

Les délégués des Ministres auprès de la même institution ont adopté, en 1969, une résolution intitulée: « Effets du bruit sur la santé et lutte contre le bruit ».

Dans aucun des pays voisins de la Belgique, il n'existe une loi suffisamment générale pour pouvoir résoudre les différents aspects du problème.

La Belgique peut devenir le précurseur en la matière, puisque le Gouvernement estime le moment venu de promulguer une loi-cadre qui permettra au Ministre qui a la santé publique dans ses attributions de proposer, en collaboration avec les autres départements ministériels intéressés, les mesures qui s'imposent en vue de la préservation de la santé et de l'équilibre nerveux de la population.

L'étude de cette nouvelle loi par l'administration a demandé quelques années. Le Conseil supérieur d'Hygiène a examiné, depuis la fin de l'année 1960, le problème de la lutte contre le bruit.

Le 29 mars 1962, le président de ce Conseil a transmis au Ministre de la Santé publique de l'époque, une note résumant la position du Conseil sur la question.

D'autre part, une proposition de loi a été élaborée par MM. Janssens, Destenay et Grootjans.

Deux des prédécesseurs du Ministre actuel, MM. Custers et Hulpiau, ont apporté une contribution personnelle.

En 1968, MM. R. Gillet, J. Defraigne et F. Grootjans ont déposé une nouvelle proposition de loi relative à la lutte contre le bruit.

Het onderhavige wersontwerp werd in juni 1969 aan de Hoge Gezondheidsraad voorgelegd.

In de loop van dar jaar namen andere departementen van het ontwerp kennis en deden hun mening daarover mede, met name de Ministeries van Economische Zaken, Tewerkstelling en Arbeid, Verkeerswezen, Middenstand en Openbare Werken.

Rekening houdend met die opmerkingen legde de Minister van Volksgezondheid van de vorige Regering het ontwerp op 16 september 1971 voor aan de Kamer van Volksvertegenwoordigers,



De memorie van toelichting geeft een breedvoerige uiteenzetting van de redenen die de Regering ertoe hebben aangezet het ontwerp in te dienen. De voorgestelde nieuwe bepalingen worden eveneens volledig toegelicht. De Minister beperkt zich dan ook ertoe ze in het kort samen te vatten.

De belangrijkste bepalingen van het ontwerp berusten op de wet van 28 december 1964 betreffende de bestrijding van de luchtverontreiniging.

Het ontwerp bepaalt dat de Koning bepaalde geluiden kan verbieden of aan een regeling onderwerpen.

De Koning kan de invoer, de vervaardiging, de exploitatie, de verkoop of de distributie regelen of verbieden van apparaten of voorwerpen die bepaalde geluiden voortbrengen. Hij kan beschermende zones scheppen, waarbinnen bijzondere maatregelen kunnen gelden.

Met hetzelfde doel kan de Koning technische bouw- en installatievoorwaarden verplicht stellen om de hinderlijke gevolgen van het lawaai en de verspreiding ervan te beperken.

Dit laatste punt zal een nauwe samenwerking met de bevoegde diensren voor ruimtelijke ordening en stedenbouw noodzakelijk maken, aangezien de artikelen 59 en 60 van de wet van 29 maart 1962 ook bepaalde technische voorwaarden inzake salubriteit regelen.

De Koning kan bijzondere voorwaarden voorschrijven ten einde de toepassing van deze wet en van de ter uitvoering ervan genomen besluiten te waarborgen.

Deze koninklijke uitvoeringsbesluiten worden aan de Hoge Gezondheidsraad voor advies voorgelegd en zij worden gezamenlijk voorgedragen door de Minister tot wiens bevoegdheid de Volksgezondheid behoort en, naar gelang van de aard en de bron van het geluid, door de in artikel 4 van het wetsontwerp genoemde Ministers.

De Minister van Volksgezondheid wordt gelast de actie van de autoriteiten die bij de lawaai-bestrijding betrokken zijn, te coördineren. Hij kan ook de opvoeding van de bevolking in die zin bevorderen.

Het wetsontwerp bepaalt dat de Koning personeel aanwijst dat voor de toepassing van de wet en van de ter uitvoering ervan genomen besluiten moet waken. Het stelt ook de bevoegdheden van dat personeel vast. Ten slotte bevat het strafbepalingen.

Het doet geen afbreuk aan de bepalingen van de wet van 10 juni 1952 betreffende de gezondheid en de veiligheid van de arbeiders, alsmede de salubriteit van het werk en van de werkplaatsen.

De koninklijke besluiten in verband met het lawaai die op de datum der inwerkingtreding van onderhavige wet van toepassing zijn, blijven uitwerking hebben tot op de datum van de intrekking ervan.

Het wetsontwerp voorziet in een reële behoefte. Het is onmiskenbaar vooruitstrevend, hoewel het toch gematigd

Le présent projet de loi fut présenté au Conseil supérieur d'Hygiène en juin 1969.

Dans le courant de cette année, d'autres départements ont pris connaissance du projet et ont également formulé leurs remarques à son sujet, notamment les Ministères des Affaires économiques, de l'Emploi et du Travail, des Communications, des Classes moyennes et des Travaux publics.

Après avoir tenu compte de ces remarques, le Ministre de la Santé publique du Gouvernement précédent a déposé le projet de loi sur le Bureau de la Chambre des Représentants, le 16 septembre 1971.



L'exposé des motifs est suffisamment explicite quant aux raisons qui ont incité le Gouvernement à déposer le projet. De même, les nouvelles dispositions proposées y sont largement commentées. Le Ministre se limite dès lors à les rappeler brièvement.

Les dispositions essentielles du projet sont inspirées de la loi du 28 décembre 1964, relative à la lutte contre la pollution atmosphérique.

Le projet prévoit que le Roi peut interdire et réglementer certains bruits.

Le Roi peut réglementer ou interdire l'importation, la fabrication, l'exploitation, la vente ou la distribution d'appareils ou objets produisant certains bruits. Il peut créer des zones de protection à l'intérieur desquelles des mesures spécifiques pourront être prises.

Aux mêmes fins, le Roi peut imposer des conditions techniques de construction et d'installation susceptibles d'atténuer les inconvénients du bruit, et de sa propagation.

En ce qui concerne le dernier point, une collaboration intense sera nécessaire avec les services compétents de l'aménagement du territoire et de l'urbanisme puisque les articles 59 et 60 de la loi du 29 mars 1962 réglementent aussi certaines conditions techniques en vue de la salubrité.

Le Roi peut imposer des conditions particulières propres à assurer l'application de la présente loi et des arrêtés pris en exécution de celle-ci.

Ces arrêtés royaux d'exécution sont soumis à l'avis du Conseil supérieur d'Hygiène publique et ils sont proposés conjointement par le Ministre qui a la santé publique dans ses attributions et, suivant la nature et la source du bruit, par les Ministres cités par l'article 4 du projet de loi.

Le Ministre de la Santé publique est chargé de coordonner l'action des autorités intéressées par la lutte contre le bruit. Il peut aussi promouvoir l'éducation de la population à ce propos.

Le projet de loi prévoit la désignation par le Roi d'agents pour surveiller l'application de la loi et des arrêtés pris en exécution de celle-ci. Il détermine également les attributions de ces agents. Enfin, il prévoit des pénalités.

Il ne porte pas préjudice aux dispositions de la loi du 10 juin 1952 concernant la santé et la sécurité des travailleurs ainsi que la salubrité du travail et des lieux de travail.

Les arrêtés royaux, relatifs aux bruits, applicables à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi continuent à produire leurs effets jusqu'à la date de leur abrogation.

Le projet de loi répond à un réel besoin. Il est à la fois hardiment progressiste et modéré et les principes dont il

blijft, en de beginselen die er aan ten grondslag liggen, beantwoorden aan de vereisten van een moderne Staat die in volle economische verkeerdt.

De Minister hoopt op een gunstige en snelle afhandeling van dit omwep in de Commissie.

II. - Algemene bespreking.

De algemene bespreking werd gekenmerkt door het aanhalen van talrijke voorbeelden uit concrete situaties. Het was dan ook niet gemakkelijk algemene lijnen te onderkennen.

De commissie verheugt er zich over dat wetgevende maatregelen genomen worden tegen de geluidshinder, die thans een belangrijk probleem voor de volksgezondheid is geworden.

Sommige leden menen evenwel dat de besaande wetgeving en reglementering veel strenger kunnen toegepast worden en dat het lawaai dan ook veel doelmatiger zou kunnen bestreden worden. Met name op de weg kan er strenger opgetreden en gestraft worden.

Het geluid, veroorzaakt door de uitlaat van personenauto's, vrachtwagens en moto's, kan b.v. gecontroleerd worden door de wegcontrole en de technische controle in het kader van het Verkeersreglement.

Van hun kant zouden de gemeenten in het kader van hun bevoegdheid reglementen ter vermindering van de geluidshinder moeten treffen en op de toepassing ervan moeten toezien. Zo zou het gebruik van grasmaaiers met open uitlaat moeten verboden worden tijdens het weekeinde en zou verbod moeten uirgevaardigd worden om 's nachts automobielrally's in te richten in kleine dorpen.

De Minister wijst erop dat het geluid niet zal worden uitgeschakeld, maar binnen redelijke perken gehouden.

Als de bestaande wetgeving en reglementering niet voldoende worden nageleefd, dan is dat deels omdat de betrokken ministerie departementen niet over genoeg middelen noch personeel beschikken en deels omdat het moeilijk is een overtreding objectief te constateren, daar de agenten die het proces-verbaal opstellen, niet uitgerust zijn mer de vereiste apparaten voor het meten van decibels.

Daaruit volgt dat de rechtbanken die kennis moeten nemen van de door die agenten opgestelde processen-verbaal, van oordeel zijn dat de overtreding niet bewezen is door objectieve middelen, d.w.z. door meetapparaten, maar alleen steunt op de verklaring van de agenten die het proces-verbaal hebben opgesteld, wat onvoldoende is, zelfs indien deze laatste bevestigd zijn.

Het juridisch aspect moet, volgens een lid, weliswaar altijd primeren, maar er moet niettemin rekening worden gehouden met sommige technische eisen.

Opdat het wetsonwep doelmatig kan zijn en metterdaad kan worden toegepast, moeten de controlediensten mer meetapparaten worden uitgerust, zodat zij hun taak met de nodige objectiviteit kunnen vervullen.

Die apparaten bestaan, maar zijn nog vrij duur en op dit ogenblik zijn noch de rijkswacht noch de politie ermee uitgerust. Een verspreiding op grote schaal aan die apparaten zou een aanzienlijke uitgave betekenen voor de Staat. Evenzo hebben de rechtbanken inzake controle van de luchverontreiniging door automobielmotoren gemeend dat de bij gebrek aan gasmeters gedane coustareringen waardeeloos zijn. Moet de hele rijkswacht derhalve met gasmeters worden uitgerust?

Een lid stelt voor dat alleen de diensten van de technische inspectie mer die apparaten worden uirgerust, wat

s'inspire répondent aux exigences d'un Etat moderne en pleine expansion.

Le Ministre espère que la commission lui réservera l'accueil favorable et urgent qu'il mérite.

II. - Discussion générale.

La discussion générale fut caractérisée par le fait que de nombreux exemples furent fournis par des situations concrètes. Dès lors, il ne fut pas facile de discerner des lignes générales.

La commission se réjouit que des mesures soient prises sur le plan législatif pour lutter contre le bruit, lequel constitue, à l'heure actuelle, un important problème de santé publique.

De l'avis de certains membres cependant, la législation et la réglementation existantes pourraient être appliquées beaucoup plus strictement et le bruit combattu plus efficacement. On pourrait notamment surveiller et pénaliser davantage sur le plan routier.

Ainsi, le bruit des échappements des automobiles, camions et motocyclettes pourrait être contrôlé par la voie du contrôle routier et du contrôle technique des véhicules, dans le cadre du Code de la route.

Les communes, dans le cadre de l'autonomie communale, devraient prendre des règlements en vue de réduire le bruit et veiller à leur application. C'est le cas pour l'usage des tondeuses à gazon à échappement libre, qui devrait être interdit pendant le week-end, ainsi que pour les rallyes automobiles de nuit dans de petits villages, qui devraient également être interdits.

Le Ministre fait remarquer que le bruit ne sera pas éliminé mais qu'il doit être contenu dans des limites raisonnables.

Si la législation et la réglementation existantes sont, il est vrai, appliquées de façon insuffisante, il faut l'imputer en partie à la carence en moyens et en personnel des départements ministériels concernés mais, en outre, à la difficulté d'une constatation objective de l'infraction par suite de l'absence d'équipements des agents verbalisants en appareils de mesure des décibels.

Il s'ensuit que les tribunaux devant lesquels sont portés les procès-verbaux dressés par ces agents estiment que l'infraction n'est pas établie par des moyens objectifs, à savoir par des appareils de mesure, mais est uniquement fondée sur les déclarations des agents verbalisants, ce qui est insuffisant, même si ceux-ci sont assermentés.

Si, selon un membre, l'aspect juridique doit toujours avoir la primauté, il convient néanmoins de respecter certaines nécessités techniques.

Pour que le projet de loi soit efficace et effectivement appliqué, il faut donc que les services de contrôle soient équipés d'appareils de mesure leur permettant d'accomplir leur mission avec l'objectivité nécessaire.

Ces appareils existent mais sont assez coûteux et ne sont pas encore répandus parmi la gendarmerie et la police. Un équipement généralisé au moyen de ces appareils constituerait une charge considérable pour l'Etat. De même, en ce qui concerne le contrôle de la pollution par les moteurs d'automobiles, des décisions judiciaires ont estimé que, sans gazomètres, les constatations n'avaient aucune valeur. Va-t-on dès lors équiper toute la gendarmerie de gazomètres?

Un membre suggère que seuls, les services d'inspection techniques soient équipés au moyen de ces appareils, ce qui

de kesten zou verminderen. De rijkswacht zou de overtreders verplichten zich bij de technische controle aan te melden.

De Minister betwijfelt of een dergelijke maarregel wel doelnutrig zou zijn. Hij herinnert eraan dat het Ministerie van Verkeerswezen inzake geluidshinder een reglementering toepast met hier bekende resultaat. Een wetgeving vergt noodzakelijk sancties.

Vele leden menen dat politie en rijkswacht moeten worden uitgerust met apparaten om het geluid te meten ten einde een werkelijke toepassing van het wetsontwerp en van de bestaande reglementering (met name het Verkeersreglement) mogelijk te maken.

De met behulp van deze toesrellen gedane consreringen zullen objectief zijn en niet in twijfel getrokken kunnen worden. De controle zou voortdurend door twee agenten op de wegen uitgeoefend moeten worden.

Volgens een lid is de hoeveelheid koolmonoxyde in de uitlaatgassen van de wagens te Parijs met 50 % gedaald ingevolge het bestaan van reizende laboratoria van de politiediensten.

Een ander lid meent dat het zou mogelijk geweest zijn de luchtverontreiniging door de dieselmotoren te bestrijden indien men de diensten van de technische controle uitgerust had met een toestel om de CO-concentratie van de uitlaatgassen der dieselmotoren te meten. Dit toestel bestaat, maar het werd nooit, op grote schaal gefabriceerd.

Een ander lid is evenwel de mening toegedaan dat de controle zou dienen te worden beperkt tot de centra voor technische controle van autovoertuigen, welke zouden uitgerust worden met meettoestellen en ermede belast zouden worden de motoren regelmatig te controleren.

Een lid wijst erop dat de voorgenomen maatregelen duur zullen uitvallen en dat een bepaalde sector van de industrie bevoordeeld zou worden indien men de weg inslaat van een veralgemeende uitrusting.

Er wordt van gedachten gewisseld over de aard zelf van het wetsontwerp; het gaat hier om een kaderwet waarvan bepaalde leden menen dat de tekst te algemeen gesteld is.

Zij wensen dat het ontwerp dieper op de behandelde materie zou ingaan, zodat slechts enkele uitvoeringsbesluiten nodig zijn die eventueel in de Ministerraad kunnen overgelegd worden.

Een lid herinnert aan de ervaring opgedaan met de voorgaande kaderwetten die, ingevolge de jaartijds publicatie van de uitvoeringsbesluiten, pas jaren na de afkondiging ervan in toepassing werden gebracht, Zulks is namelijk het geval met de wet op de luchtverontreiniging van 28 december 1964.

Bepaalde leden menen evenwel dat het ontwerp meer toelichting moet verstrekken over de volgende punten: de omschrijving van de beschermingszones (art. 1, 5°) en de termijn voor de publicatie van de koninklijke uitvoeringsbesluiten.

De Minister verklaart niet tegen dat standpunt gekant te zijn, maar wijst erop dat het wetsontwerp soepel moet blijven en geen limitatieve opsommingen mag bevatten ten einde aan de technische vooruitgang en de eisen van een internationale harmonisering te voldoen (op dat gebied is Nederland veel strenger dan Frankrijk).

De Regering stelt amendementen voor om tegemoet te komen aan bepaalde leden die om meer precisie verzoeken.

Dat verlangen naar precisie stelt de commissie evenwel voor het daarmee verbonden probleem: hoever mag de wetgever in bijzonderheden afdalen?

réduirait les frais. La gendarmerie obligerait le contrevenant à se présenter au contrôle technique.

Le Ministre doute de l'efficacité d'une telle mesure. Il rappelle qu'une réglementation contre le bruit existe au niveau du Ministère des Communications, avec le résultat que l'on connaît. Une législation nécessite des sanctions.

De nombreux membres estiment que l'équipement de la police et de la gendarmerie en appareils de mesure du bruit est indispensable pour permettre une application effective du projet de loi et de la réglementation existante (Code de la route notamment).

Les constatations faites au moyen de ces appareils seront objectives et non sujettes à caution. Deux agents devraient effectuer le contrôle sur les routes de façon permanente.

Selon un membre, l'existence à Paris de laboratoires ambulants équipant les services de police a fait diminuer de 50 % l'oxyde de carbone dans les gaz d'échappement des voitures.

De même, selon un autre membre, si on avait équipé les services de contrôle technique d'un appareil servant à mesurer la concentration en CO des moteurs diesel, appareil qui existe mais n'a jamais été fabriqué sur une grande échelle, il aurait été possible d'intervenir contre la pollution créée par les moteurs diesel.

Un autre membre estime cependant que le contrôle devrait être limité aux centres de contrôle technique des automobiles, qui seraient équipés d'appareils de mesure et seraient chargés de vérifier régulièrement les moteurs.

Le coût élevé des mesures envisagées est mis en relief par un membre, qui met l'accent sur le fait qu'un secteur industriel va être favorisé si l'on s'engage dans la voie d'un équipement généralisé.

Un débat s'engage à propos du caractère même du projet de loi, de la loi de cadre dont certains membres jugent le texte trop général.

Ils souhaitent que le projet approfondisse davantage la matière et se borne à nécessiter quelques arrêtés d'exécution, qui devraient éventuellement être délibérés en Conseil des Ministres.

Un membre rappelle l'expérience des lois de cadre précédentes, qui n'ont été appliquées que plusieurs années après leur promulgation, par suite de la publication tardive de leurs arrêtés d'exécution. C'est notamment le cas pour la loi sur la pollution atmosphérique du 28 décembre 1964.

Certains membres souhaitent notamment que le projet soit plus explicite sur les points suivants: la définition des zones de protection (art. 1, 5°) et le délai de publication des arrêtés royaux d'exécution.

Le Ministre ne se déclare pas opposé à ce point de vue, mais rappelle que le projet de loi doit rester souple et ne pas comporter d'énumérations limitatives, pour demeurer dans le cadre du progrès technique et des exigences d'une harmonisation internationale (les Pays-Bas sont notamment dans ce domaine plus sévères que la France).

Des amendements sont déposés par le Gouvernement en vue de rencontrer le souhait de plus grande précision émis par certains membres.

Cependant, ce souci de précision mène la commission à un problème connexe, celui de savoir jusqu'où le législateur peut aller dans le détail.

Volgens bepaalde leden mag de wetgever de clementen van de hier bedoelde inbreuk, nl. het voortbrengen van een geluid dat een bepaalde drempel overschrijdt, niet omschrijven. Die technische bepalingen moeten in de koninklijke uitvoeringsbesluiten worden vastgelegd. Het ware een vergissing verdet dan een kaderwet te willen gaan. Er kan geen sprake van zijn in de wet het maximaal aantal decibels vast te leggen, dat niet mag worden overschreden, want dat is een essentieel relatieve kwestie. Wat in een geval schadelijk is, kan in een ander geval toelaatbaar zijn.

Een lid is van mening dat elke minister het maximum-aantal decibels voor zijn departement moet vaststellen.

Volgens andere leden mag de wetgever de drempel vaststellen, d.w.z. het toegestane maximaal aantal decibels waarvan de overschrijding een overtreding vormt. Het toegestane alcoholgehalte is trouwens ook bij een wet vastgesteld. Anders krijgt men subjectieve oordelen.

Over die vraag ontspint zich een gedachtenwisseling.

De Minister verklaart dat vaststelling van een decibel-drempel waarvan de overschrijding een inbreuk vormt, onmogelijk is. Die drempel is relatief en verandert volgens de plaats en de onderneming, naargelang men zich in de stad of op het platteland, bij een kliniek, een verkeerslicht enz. bevindt. Men mag geen drempels vaststellen die de ondernemingen beletten te werken. De uitvoeringsbesluiten zullen aan elk geval worden aangepast.

Verscheidene leden leggen de nadruk op het relatieve karakter van het geluid. De intensiteit van het geluid verandert naar gelang van de plaats. In de nabijheid van een verplegingsinstelling moeten striktere maatregelen gelden dan in een fabriekshal.

De Minister preciseert dat het aantal decibels gemiddeld 40 mag bereiken in de agglomeraties en 80 in de industriezones.

In Frankrijk is men geneigd 40 tot 80 decibels toe te laten, in Nederland 35 tot 55.

Volgens een lid dient ook een onderscheid te worden gemaakt tussen permanent en tijdelijk lawaai (een bal bijvoorbeeld).

Volgens een ander lid moet een verschil worden gemaakt tussen de meetbare intensiteit van een geluid en de kracht ervan, waardoor de omwoners gehinderd kunnen worden, net zoals tussen een verontreiniging van korte duur en een van lange duur.

Bovendien moet ermee rekening worden gehouden dat het lawaai op de spitsuren de vastgestelde normen kan overschrijden (bv. autowegen die bij een kliniek zijn gelegen), d.w.z. dat de algemene situatie moet worden geregeld en niet alleen bijzondere gevallen.

De Minister antwoordt dat de burgemeester bevoegd is om de tot plaatselijk lawaai aanleiding gevende activiteiten zoals bals al dan niet toe te laten. Soms zal de burgemeester dergelijke gebeurtenissen evenwel moeilijk kunnen verbieden.

In verband met de toepassing van de overwogen regeling betreurt een lid dat het ontwerp niet preciseert wat onder hinderend geluid moet worden verstaan. In de memorie van toelichting wordt gewezen op het ontbreken van precieze wetenschappelijke elementen die een gerechvaardigde omschrijving van het begrip mogelijk zouden maken. Er zou met name naar de studies van de NATO-commissie voor de milieuhygiëne moeten worden verwezen.

Hij wenst een overzicht te krijgen van de huidige situatie (gedane meringen, plaats van de metingen, initiatieven van de gemeenten enz.).

Verscheidene leden pleiten voor meer voorlichting, voor de stelselmatige opvoeding van het publiek ten aanzien van

Selon certains membres, le législateur ne peut aller jusqu'à préciser les éléments constitutifs de l'infraction qui est ici visée, en l'occurrence produire un bruit qui dépasse un certain seuil. Il appartient aux arrêtés royaux d'application de pourvoir à ces dispositions techniques. On commettrait une erreur en dépassant cette loi de cadre. Il ne peut être question de fixer dans la loi le nombre maximum de décibels à ne pas dépasser, car c'est une question essentiellement relative. Ce qui est un scandale dans un cas, peut être admissible dans un autre cas.

Un membre estime que chaque Ministre devra fixer le maximum de décibels pour son département.

Selon d'autres membres, le législateur peut préciser le seuil à partir duquel il y a infraction, c'est-à-dire le maximum de décibels autorisés, comme la loi l'a fait pour l'alcoolémie, si l'on ne veut pas s'engager dans la subjectivité.

Une discussion s'engage il ce sujet.

Le Ministre déclare que la fixation d'un seuil de décibels en de-là duquel il y a infraction est impossible. Ce seuil est relatif et varie selon les endroits, selon les entreprises, selon qu'on se trouve en ville ou à la campagne, à proximité d'une clinique, d'un feu rouge, etc. On ne peut fixer des seuils qui empêchent les entreprises de travailler. Les arrêtés d'application seront adaptés à chaque cas.

Plusieurs membres insistent en effet sur le caractère relatif du bruit. L'intensité du bruit varie selon les endroits. On peut être plus strict près d'un établissement de soins que dans un hall d'usine.

Le Ministre précise que le nombre de décibels peut atteindre en moyenne 40 dans les agglomérations et 80 dans les zones industrielles.

En France, la tendance est d'admettre 40 à 80 décibels; aux Pays-Bas, 35 à 55 décibels.

Il faut également, selon un membre, faire une distinction entre les bruits permanents et les bruits momentanés (un bal, par exemple).

Selon un autre membre, il y a lieu de faire la distinction entre l'intensité d'un bruit mesurable par un appareil, et sa violence susceptible de gêner les habitants, ainsi qu'entre la pollution de courte durée et celle de longue durée.

En outre, il convient de tenir compte du fait que, aux heures « de pointe », le bruit peut dépasser les normes prévues (ex. autoroutes situées près d'un hôpital), c'est-à-dire que la situation doit être examinée dans son ensemble et pas seulement les cas particuliers.

Le Ministre répond qu'il appartient au bourgmestre d'autoriser les sources de bruits localisés tels que les bals. Cependant, il lui sera parfois difficile d'interdire de telles manifestations.

Un membre regrette que le projet ne précise pas ce qu'il y a lieu d'entendre par bruit incommode pour l'application de la réglementation envisagée. L'exposé des motifs souligne l'absence d'éléments scientifiques précis permettant une définition justifiée de la notion. Il y aurait lieu de se référer notamment aux études de la commission de l'OTAN pour l'hygiène du milieu.

Il souhaite obtenir un aperçu de la situation actuelle (mesures effectuées et leur localisation, initiatives des communes, etc.).

De nombreux membres plaident pour une information, une éducation systématique du public sur les nuisances pro-

de schadelijke gevolgen van het lawaai en voor een campagne ter bevordering van de rust, waarvoor geen grote financiële middelen nodig zouden zijn.

Tevens zouden de gemeenten moeten worden aangemoedigd om maatregelen te nemen, ten einde de inwoners te beschermen tegen het lawaai van werken waar 's nachts wordt gewerkt enz.

Daarop inhakend stelt een lid voor dat de B.R.T. en de R.T.B. de T.V.-kijkers zou verzoeken het geluid van hun toestel na 22 uur te verminderen.

Ingevolge het verzoek van de Ministers hebben de B.R.T. en de R.T.E. gunstig gereageerd op die suggestie.

De Minister verstrekt de volgende bijzonderheden aan een lid dat een overzicht wenst te krijgen van de koninklijke besluiten die met het oog op de uitvoering van deze wet moeten worden genomen:

De in de uitvoeringsbesluiten te nemen maatregelen zouden moeten slaan op:

- 1° de oorsprong van de geluidsbronnen;
- 2° het gebruik van de geluidsbronnen;
- 3° de plaats van de geluidsbronnen.

In verband met de *oorsprong van de geluidsbronnen* zou een geluidsdrempel moeten worden vastgesteld voor elke inrichting, machine of installatie die bij voortduring of bij tussenpozen geluid kan voortbrengen. Met het oog op de vaststelling van de technische maatregelen ter bestrijding van het lawaai zal het nodig zijn een geluidsspectrum op te stellen (art. 1, 1° en 3°, en art. 4).

Voorbeeld: a) *Weg/erkeer:* vaststelling van een geluidsdrempel ter gelegenheid van de constructie van wagens, vrachtwagens, moto's enz. Elk voertuig zou de geluidspaarparameter moeten opgeven voor het voorgebrachte geluid. De definitie van de geluidspaarparameters zou moeten stroken met de overeenstemmende internationale normen en aanbevelingen,

Luchthavens: vaststelling van een geluidsdrempel voor het geluid afkomstig van vliegtuigen op het ogenblik dat deze opstijgen. Ook hier is internationale samenwerking nodig,

Spoorwegen: vaststelling van een geluidsdrempel bij de constructie van spoorwegwagens. Vermindering van het voorgebrachte geluid of afschaffing van de geluidssignalen aan de overwegen.

Scheepvaart: het opleggen aan de constructeurs van normen inzake het door schepen voortgebracht geluid.

b) *Industrie:* vaststelling van een geluidsdrempel voor machines die een hinderlijk geluid voortbrengen.

Bij het verlenen van een exploitatievergunning zouden voorwaarden moeten worden opgelegd in verband met de maximum geluidsdrempel (art. 2).

De bouwwerken zouden op dezelfde wijze gereguleerd kunnen worden, maar de procedure voor het verkrijgen van een exploitatievergunning zou korter moeten zijn,

c) *Woningen:* een geluidsdrempel zou moeten worden opgesteld voor alle huishoudapparaten die een hinderlijk geluid kunnen voortbrengen. Elk toestel zou de geluidsdrempel moeten vermelden, b.v. de wasmachines.

In verband met het *gebruik van de geluidsbronnen* zou een regeling moeten worden opgelegd zowel in verband met de duur als in verband met de plaats waar de geluidsbron gebruikt wordt (art. 1, 2° en 3°).

voorkomen p.u. le bruit et une campagne de promotion du calme, qui ne nécessiteraient pas de grands moyens financiers.

De même, les communes devraient être encouragées à prendre des mesures coercitives, de façon que leurs habitants ne soient pas incommodés par le bruit de chantiers travaillant la nuit, etc.

Dans cette optique, un membre suggère que la R.T.B. et la B.R.T. demandent aux téléspectateurs de modérer la puissance de leurs récepteurs après 22 heures.

A la demande du Ministre, la R.T.B. et la B.R.T. ont répondu favorablement à cette suggestion.

A un membre qui souhaitait obtenir un aperçu des arrêtés royaux envisagés pour l'exécution du projet, le Ministre fournit les précisions suivantes:

Les mesures prises dans les arrêtés d'exécution devraient porter sur :

- 1° l'origine des sources sonores;
- 2° l'utilisation des sources sonores;
- 3° la situation des sources sonores.

En ce qui concerne *l'origine des sources sonores*, il y aurait lieu de fixer les seuils maximum de niveaux sonores pour chaque dispositif, machine ou installation susceptible d'émettre des sons d'une manière continue ou discontinue. En vue d'aboutir à la prescription de mesures techniques pour lutter contre le bruit, il sera nécessaire d'établir des spectres sonores (art. 1, 1° et 3°, et art. 4).

Ex.: a) *Circulation routière:* imposition des seuils maximum de niveaux sonores, lors de la construction, pour les voitures, les camions, les motocyclistes, etc. Chaque véhicule devrait mentionner les paramètres acoustiques à l'émission. La définition des paramètres acoustiques devrait être conforme aux normes et aux recommandations internationales correspondantes.

Aéroports: imposition des seuils maximum de niveaux sonores émis par des avions au moment du décollage. Id également, une collaboration internationale s'imposera.

Chemins de fer: imposition des seuils maximum de niveaux sonores, lors de la construction des voitures de chemin de fer. Abaissement du niveau sonore ou suppression des sonneries aux passages à niveau.

Navigation: des impositions de construction en matière de niveaux sonores provoqués par les navires.

b) *Industrie:* imposition des seuils maximum de niveaux sonores pour les machines provoquant des bruits gênants.

Lors de la délivrance d'une autorisation d'exploitation, des conditions devraient être imposées quant au seuil maximum de niveaux sonores (art. 2).

Moyennant un raccourcissement de la procédure pour l'obtention d'une autorisation d'exploitation, les chantiers de construction pourraient être réglementés d'une façon analogue.

c) *Habitations:* des seuils maximum de niveaux sonores devraient être établis pour tous les appareils ménagers susceptibles de produire des bruits gênants. Sur chacun de ces appareils devrait figurer le seuil maximum, par exemple pour les tondeuses.

En ce qui concerne *l'utilisation des sources sonores*, il y aurait lieu de réglementer aussi bien la durée que l'endroit d'utilisation (art. 1, 2° et 3°).

Voor!jeeld: a) 'J?egverkeer:

- strikt verbod voor de autobcstuurdcrs geluid voort te brengen wanneer het nter nodig is. Een zeer strenge controle moet ingesteld worden,
- vaststelling van de uren tijdcns welke bcpaalde transporren ovcrdag verboden zijn, b.v. zwaar vervoer 's nachts, ophalen van huisvuil.

Luchtbauens : reglcmnterlug van de duur en het tijdstip waarop een bepaalde geluidsdrmpcl, op een zekere afstand van de luchthaven, niet overschrcden mag worden.

Spooru/egen en scheepuaart : dezelfde rnaatregelen kunnen worden toegepast.

b) *Industrie*: het ware wensclijk bepaalde activiteiten, die hinderlijke geluiden voortbrengen, op zckere tijdstippen van de dag te verbieden.

c) *Woningen*: het geluidsniveau in de bewoonde wijken zou eveneens gereglementeerd dienen te worden zowel binnen als buiten de woningen. Bovendien zouden in dit verband bepaalde voorwaarden dienen opgelegd en toegepast te worden bij her bouwen van huizen en bij het opstellen van plannen van aanleg (art. 4).

d) *Ontspanning* : een reglement zou de geluidsdrempel en de duur van het geluid moeren vaststellen voor ontspanningszalen of recreatiecentra, of tijdens toeristische of sportieve gebeurtenissen,

In verband met de *plaats van de geluidsbronnen* zou elke gemeente van meer dan 20000 inwoners b.v. moeren verplicht worden een kaart bij te houden van het geluidsniveau langs de wegen en in de binnenstad (art. 1, 4").

Tevens zouden geluidsdrempels vastgesteld kunnen worden al naar de zone: woonzones, ziekenhuizen, industriegebieden enz. (art. 1, 5°).

Het ware wenselijk dat bij het bepalen van het tracé van nieuwe wegen, spoorlijnen of vliegroues rekening wordt gehouden met bepaalde geluidsniveau's die niet mogen worden overschrcden (art. 4).

In sommige wijken zou een snelheidsbeperking. kunnen worden opgelegd (art. 4).

Nieuwe vestigingen in de stadszones en in de activiteitszones zouden niet toegelaten zijn zonder dat aan het dossier een sradskaart is toegevoegd met de geluidsniveaus en aanduiding van de gevolgen welke de voorgenomen vestiging op het gebied van de geluidshinder zou hebben (arr. 4).

De bijzondere plannen van aanleg en de gewestplannen zouden in met bomen of gras beplante zones moeren voorzien. om de geluidsstcrkte op te vangen (art. 4).

Ten slotte zouden de voorwaarden inzake uitoefening van het beroep alsmede de wijze waarop de beroepsopleiding aan het personeel wordt verstrekt, bij koninklijk besluit moeten worden vastgelegd (art. 3).

Een ander koninklijk besluit zou de wijze kunnen omschrijven waarop de gesproken en de geschreven pers de opvoeding van de bevolking kan bevorderen. Voorts kunnen de onderwijsinstellingen verplicht worden enkele uren te besteden aan de opvoeding van de jeugd op dat gebied (art. 6).

Artikel 7 impliceert de uitvaardiging van een koninklijk besluit tot vaststelling van de voorwaarden waaronder de laboratoria worden erkend die belast zijn met het testen of het controleren van apparaten die geluid kunnen voortbrengen.

Artikel 8 vergt een koninklijk besluit tot vaststelling van de voorwaarden en van de procedure voor de erkenning van de laboratoria voor de controle en het meten van de geluidsniveaus.

f.x. : ài *Circulation routière*:

- défense stricte pour les chauffeurs de voiture de se servir inutilement d'une source sonore. Un contrôle très sévère s'imposerait;
- fixation des heures de la journée pendant lesquelles certains transports seraient défendus, par exemple les poids lourds pendant la nuit, les camions pour la collecte des immondices.

Aéroports: réglementation de la durée et du moment pendant lesquels un seuil maximum de bruit ne pourrait pas être dépassé à une certaine distance de l'aéroport.

Chemins de fer et navigation: les mêmes mesures pourraient être appliquées.

b) *Industrie*: il serait souhaitable que certaines activités produisant des sons gênants soient défendues pendant certaines périodes de la journée.

c) *Habitations* .. le niveau sonore dans les quartiers habités devrait être réglementé aussi bien à l'intérieur qu'à l'extérieur des habitations. De plus, des impositions à ce sujet devraient être établies et appliquées lors de la construction des maisons et des plans d'aménagement (art. 4).

d) *Récréation*: des règlements fixant le seuil maximum et la durée des niveaux sonores devraient être établis pour les salles de récréation, centres de délasscment ou manifestations touristiques ou sportives.

En ce qui concerne *la situation des sources sonores*, il y aurait lieu d'imposer, dans chaque commune de plus de 20 000 habitants, par exemple, la tenue d'une carte des niveaux sonores mesurés le long des voies de circulation et à l'intérieur des mailles du tissu urbain (art. 1, 4°).

On pourrait également fixer les seuils maximum des sources sonores en fonction des zones déterminées: quartiers habités, hôpitaux, zonings industriels, etc. (art. 1, 5°).

Il serait souhaitable, lors de la fixation de nouveaux tracés de routes, de chemins de fer ou d'aéroports, de tenir compte de certains niveaux de bruit à ne pas dépasser (art. 4).

Une limitation de vitesse dans certains quartiers pourrait être imposée (art. 4).

Tout nouvel aménagement dans les zones urbaines ou dans les zones d'activité ne pourrait être réalisé sans que figure au dossier la carte urbaine des niveaux de bruits avec indication des incidences consécutives à l'aménagement projeté (art. 4).

Dans les plans particuliers d'aménagement ou dans les plans régionaux on devrait prévoir, en vue de diminuer l'intensité sonore, des zones plantées d'arbres et de gazon (art. 4).

Enfin, il y aurait lieu de fixer par arrêté royal les conditions d'accès à la profession et les modalités de formation professionnelle du personnel (art. 3).

Un autre arrêté royal pourrait indiquer comment la presse parlée et écrite peut promouvoir réduction de la population. De même, il serait possible d'obliger les établissements scolaires de consacrer quelques heures à l'éducation de la jeunesse en la matière (art. 6).

L'article 7 nécessiterait la publication d'un arrêté royal fixant les conditions d'agrément des laboratoires chargés de procéder à des essais ou contrôles d'appareils susceptibles de produire du bruit.

L'article 8 exigerait un arrêté royal déterminant les conditions et la procédure d'agrément de laboratoires en vue du contrôle et de la mesure des niveaux de bruit.

De artikelen 9 en 10 vergen de uitvaardiging van een koninklijk besluit tot aanwijzing van de bevoegde nmbtenaren en tot vaststelling van hun bevoegdheden alsmede van de wijze waarop hoger beroep kan worden ingesteld bij de Koning.

Ten slotte kan de Minister tot wieus bevoegdheid de Volksgezondheid behoort, onderzoeken doen instellen inzake geluidshinder (art. 5). De resultaten van die onderzoeken zouden de uitwerking moeten vergemakkelijken van aanbevelingen over de mogelijkheden om de geluidshinder te verminderen en over de middelen om een doeltreffende controle uit te oefenen.

Deze lijst is niet limitatief en zal evenwel kunnen worden aangevuld.

Sommige leden leggen de nadruk op het feit dat het vraagstuk van de geluidshinder veel gemakkelijker kan worden opgelost indien wordt opgetreden vóór bepaalde toestanden in het leven geroepen zijn. Zo zou men voor de aanleg van het toekomstige wegennet rekening kunnen houden met de wettelijke bepalingen betreffende de geluidshinder.

De mening wordt geopperd dat zelfs een algemeen plan kan worden vastgesteld in het kader van de ruimtelijke ordening. Het wegverkeer is immers de voornaamste bron van geluidshinder.

De Minister verklaart dat bij de vaststelling van nieuwe wegtracés kan worden bepaald dat sommige geluidsdrempels niet mogen worden overschreden. Dat is echter moeilijk voor bestaande wegen.

Opgemerkt wordt dat er bij het bouwen van woningen, inzonderheid sociale woningen, niet voldoende rekening mee wordt gehouden dat het geluid van radio, T.V., elektrische apparaten enz. in de belendende woningen of flats kan worden gehoord.

De Minister is de mening toegedaan dat normen moeten worden vastgesteld vóór het gebouw wordt opgetrokken, want nadien is het praktisch onmogelijk op te treden.

In artikel 4 van het ontwerp wordt voorzien in het optreden van acht verschillende Ministers.

Een lid betreurt die versnippering van bevoegdheden en spreekt de wens uit dat de algemene bevoegdheid voor alles wat betrekking heeft op de geluidshinder, de lucht- en de waterverontreiniging zal worden toevertrouwd aan de Minister van Volksgezondheid. De openbare mening is zeker gewonnen voor een versterking van de beslissingsbevoegdheid van die Minister.

De Minister antwoordt dat het ontwerp bepaalt dat hij is belast met de coördinatie van de actie van de autoriteiten die bij de bestrijding van de geluidshinder betrokken zijn. Hij heeft te kampen met personeelsschaarste en kan dan ook niet het werk van andere departementen overnemen.

Daarna wordt de bevoegdheid van de gemeenteraad om op het gebied van de strijd tegen de geluidshinder reglementerend op te treden, ter sprake gebracht; de Minister antwoordt dat die bevoegdheid blijft bestaan en dat de macht die aan de Koning wordt verleend om koninklijke besluiten uit te vaardigen, geen afbreuk doet aan de bevoegdheid van de gemeenteraad om op dit gebied reglementerend op te treden. De macht van de Koning berust op zijn bevoegdheid van uitvoerende macht.

Het Hof van Cassatie heeft in twee recente arresten (2 december 1968 en 5 oktober 1971) geoordeeld dat de gemeenteraad, wanneer de Koning in een bepaalde aangelegenheid reglementerend is opgetreden, in diezelfde aangelegenheid eveneens reglementerend mag optreden voor de verdediging van de plaatselijke belangen.

De Koning zal besluiten uitvaardigen die een algemene strekking hebben en de gemeenteraden zullen reglementerend kunnen optreden in het kader van de plaatselijke belangen.

Les articles 9 et 10 nécessiteraient la publication d'un décret royal désignant les fonctionnaires habilités et leur compétence et fixant les modalités de recours au Roi.

Enfin, le Ministre qui a la santé publique dans ses attributions peut faire procéder à des recherches en matière de lutte contre le bruit (arr. 5). Les résultats de telles recherches devraient faciliter la mise au point des recommandations sur les possibilités de réduire le bruit et les moyens de contrôle efficace.

Cette liste n'est pas limitative et pourra être complétée le cas échéant.

Certains membres insistent sur le fait que le problème du bruit peut être réglé beaucoup plus facilement si l'on intervient avant que certaines situations soient créées. C'est le cas pour la construction de routes, dont le réseau futur pourrait tenir compte des prescriptions d'un projet de loi relatif au bruit.

Un membre estime qu'un plan global pourrait même être prévu dans le cadre de l'aménagement du territoire. En effet, la circulation routière est la plus grande source de bruit.

Le Ministre déclare que, lors de la fixation de nouveaux tracés de routes, on peut imposer de ne pas dépasser certains seuils de bruits, ce qui est difficile pour les routes existantes.

Un membre estime que, lors de la construction d'habitations, notamment sociales, il n'est pas tenu suffisamment compte que les bruits de radio, T.V., appareils électriques, etc. sont audibles dans les immeubles ou appartements voisins.

Le Ministre estime que des normes devraient être établies avant la construction, une intervention ultérieure étant pratiquement impossible.

L'article 4 du projet fait intervenir huit ministres différents.

Un membre déplore cet éparpillement des compétences et souhaite que la compétence générale pour tout ce qui concerne le bruit, la pollution de l'air et de l'eau soit confiée au Ministre de la Santé publique. L'opinion publique est certainement favorable à un renforcement des compétences de décision de ce Ministre.

Le Ministre répond que le projet prévoit qu'il coordonnera les actions des autorités intéressées à la lutte contre le bruit. Il ne peut «doubler» les autres départements ministériels alors qu'il ne dispose pas d'un personnel suffisant.

A un membre qui évoque la compétence réglementaire du conseil communal en matière de lutte contre le bruit, le Ministre répond qu'elle est maintenue et que le pouvoir donné au Roi de prendre des arrêtés royaux ne porte pas préjudice à la compétence réglementaire des autorités communales en ce domaine. Le pouvoir du Roi ressortit de sa compétence d'exécution.

La Cour de cassation, dans deux arrêtés récents (2 décembre 1968 et 5 octobre 1971), a estimé que si une matière est réglée par le Roi, le conseil communal peut réglementer cette matière pour la défense des intérêts locaux.

Le Roi prendra des arrêtés de portée générale et les conseils communaux pourront réglementer dans le cadre des intérêts locaux.

III. - Bespreking van de artiklen en stemmingen.

Artikel 1.

Op verzoek van de commissie stelt de Minister een regeringsamendement voor (*Stuk*: n° 192/3) dat ertoe strekt de tekst van dit artikel te vervangen.

Een lid vindt het niet normaal dat sub 5° de industriezones geciteerd worden onder de beschermingszones. De Minister preciseert dat deze bepaling beduidt dat de beschermingsmaatregelen verschillend zullen zijn, d.i. minder streng in een industriezone dan in een woonzone, maar dat daar toch beschermingsmaatregelen genomen zullen worden.

Herzelfde lid vraagt of de Koning zou kunnen beslissen dat b.v. de hele kuststreek een beschermingszone is. Is het niet de streek zelf die dit moet voorstellen?

De Minister antwoordt dat het artikel de aan de Koning toegekende bevoegdheid vaststelt, hetgeen impliceert dat dezelfde maatregelen niet zullen getroffen worden in alle zones. De Koning kan in zijn beslissing rekening houden met de plaatselijke omstandigheden, maar Hij kan geen beschermingszones creëren.

Het regeringsamendement wordt eenparig aangenomen.

Art. 2.

Op verzoek van de commissie stelt de Minister een regeringsamendement voor (*Stuk* n° 192/3) dat ertoe strekt dit artikel aan te vullen met wat volgt:

« Inzonderheid kan de Koning bij het aanleggen van nieuwe autowegen, spoorwegen, vliegvelden of bij het opstellen van gewestplannen of van bijzondere plannen van aanleg, technische voorwaarden opleggen om geluidshinder te beperken. »

Yerantu/oording.

Dit amendement wil tegemoet komen aan de wens die door de Commissie voor de Volksgezondheid tijdens de algemene bespreking te kennen is gegeven om de maatregelen die door de uitvoerende macht in het raam van de strijd tegen de geluidshinder dienen genomen te worden, nader te omschrijven. Op te merken valt dat deze nadere omschrijving enkel als verduidelijking aangegeven wordt en in geen geval de bevoegdheden toegekend aan de Koning in het belang van de gezondheid van de mens, beperkt.

De heer Geldolf stelt op her regeringsamendement een subamendement voor, dat ertoe strekt in de tekst ervan, op de tweede regel, tussen de woorden « nieuwe » en « autowegen » de woorden « of bij het uibreiden van bestaande » in te voegen.

Opgemerkt wordt dat het amendement van de Regering aan de Koning een zeer uitgebreide bevoegdheid verleent. Hij vraagt welke instelling aan de Koning moet suggereren om een plan van aanleg te wijzigen met het oog op de bestrijding van de geluidshinder.

De Minister antwoordt dat de Koning zelf het initiatief zal nemen om een plan van aanleg in die zin te wijzigen. De ondergeschikte besturen zullen de gelegenheid hebben om op dat gebied suggesties aan de Koning te doen.

Een lid verwondert er zich over dat de Koning technische voorwaarden kan opleggen. De Minister antwoordt dat de Koning strafmaatregelen moet kunnen nemen en technische

III. - Discussion des articles et votes.

Article 1.

A la demande de la commission, le Ministre présente un amendement du Gouvernement (*Doc.* n° 192/3), qui tend à remplacer le texte de cet article.

A un membre qui estime anormal que l'on cite, au 5°, les zonings industriels parmi les zones de protection, le Ministre précise que cette disposition signifie que les mesures de protection seront différentes, moins sévères dans un zoning industriel que dans une zone résidentielle, mais que néanmoins des mesures de protection y seront prises.

Le même membre demande si le Roi pourrait décider que toute la région côtière, par exemple, est zone de protection. N'est-ce pas à la région elle-même à le proposer?

Le Ministre répond que l'article fixe le pouvoir conféré au Roi et implique que les mesures ne seront pas les mêmes dans toutes les zones. Le Roi peut agir en tenant compte des circonstances locales. Il n'a cependant pas le pouvoir de créer les zones de protection.

L'amendement du Gouvernement est adopté à l'unanimité.

Art. 2.

A la demande de la commission, le Ministre présente un amendement du Gouvernement (*Doc.* n° 192/3), qui tend à compléter comme suit le texte de cet article:

« En particulier, le Roi peut imposer des conditions techniques, à l'occasion de l'aménagement de nouvelles routes, de chemins de fer ou lors de la mise en œuvre des plans régionaux d'aménagement ou des plans particuliers. »

justification.

L'amendement a pour but de répondre au souhait exprimé par la Commission de la Santé publique, lors de la discussion générale, de voir préciser les mesures à prendre par le pouvoir exécutif dans le cadre de la lutte contre le bruit. Il convient de remarquer que cette précision a une portée simplement énonciative, ne limitant en rien les pouvoirs octroyés au Roi dans l'intérêt de la santé des personnes.

M. Geldolf introduit un sous-amendement à l'amendement du Gouvernement, tendant à insérer dans le texte de l'amendement du Gouvernement, à la troisième ligne, entre les mots « des chemins de fer » et les mots « ou lors de la mise en œuvre », les mots « ou de l'extension de routes existantes ».

Un membre fait remarquer que l'amendement du Gouvernement confère au Roi une compétence très étendue. Il souhaite savoir quel organisme suggérera au Roi de modifier un plan d'aménagement dans la perspective de la lutte contre le bruit.

Le Ministre répond que le Roi prendra lui-même l'initiative de modifier un plan d'aménagement dans cette perspective. Les pouvoirs subordonnés auront l'occasion de faire des suggestions au Roi dans cette optique.

Un membre s'étonne que le Roi puisse imposer des conditions techniques. Le Ministre répond que le Roi doit pouvoir prendre des mesures coercitives et imposer des conditions

voorwaardeu opleggen, nl. bij het aanleggen van nieuwe wegen (b.v. een bepaald wegdek boven een ander verkeer).

Het subamendement van de heer Geldolf wordt eenparig aangenomen.

De tekst van het regeringsamendement wordt dan :

« Art. 2. - Dit artikel aanvullen met wat volgt:

» Inzonderheid kan de Koning, bij het aanleggen van nieuwe of bij het uitbreiden van bestaande autowegen, spoorwegen, vliegvelden of bij het opstellen van gewesplannen of van bijzondere plannen van aanleg, technische voorwaarden opleggen om geluidshinder te beperken. »

Op de vraag van een lid of de werken van openbare werken aan de technische voorwaarden inzake het geluid zullen moeten voldoen, wordt gepreciseerd dat die werken onder toepassing van het laatste lid van artikel 1 vallen.

Het door het subamendement van de heer Geldolf gewijzigde regeringsamendement wordt eenparig aangenomen.

Het aldus aangevulde artikel 2 wordt eenparig aangenomen.

Art. 3.

Dit artikel wordt zonder opmerking eenparig aangenomen.

Art. 4.

De mening wordt geopperd dat de bestrijding van de geluidshinder uitsluitend onder de Minister van Volksgezondheid zou moeten ressorteren en niet tot een verdeling van bevoegdheden aanleiding zou mogen geven, zoals bij dit ontwerp is bepaald.

De Minister antwoordt dat deze opmerking verantwoord is, maar de verdeling van de bevoegdheden in ons politiek bestel wordt algemeen toegepast. Zo kan de Minister van Volksgezondheid geen maatregelen treffen t.o.v. de industriële ondernemingen zonder toedoen van de Minister van Tewerkstelling en Arbeid, noch op het stuk van openbare werken zonder bemiddeling van de betrokken Minister. De Minister van Volksgezondheid moet nochtans de aandrijvende kracht zijn.

De vraag wordt gesteld onder wie de militaire vliegpleinen ressorteren, aangezien artikel 2 op de vliegvelden betrekking heeft en artikel 4, *in fine*, de Minister van Landsverdediging uitsluit.

De Minister antwoordt dat alleen de burgerlijke vliegpleinen onder toepassing van het ontwerp zullen vallen, met uitsluiting van de militaire vliegpleinen. Evenals de militaire ziekenhuizen staan de militaire vliegpleinen uitsluitend onder het gezag van de Minister van Landsverdediging.

Zal er verbod op het gebruik van pantserwagens en vliegtuigen bij een militaire parade worden opgelegd?

Een gedachtenwisseling ontspringt zich over de vraag of de Minister van Landsverdediging moet worden genoemd onder 9 van artikel 4, wat er dan zal op neerkomen dat de koninklijke uitvoeringsbesluiten gezamenlijk door de Minister van Volksgezondheid en de Minister van Landsverdediging voorgedragen zullen worden.

Degenen die het artikel ongewijzigd willen laten, zijn de mening toegedaan dat deze vermelding niet noodzakelijk is, aangezien de Minister van Landsverdediging verplicht is met het ontwerp rekening te houden.

techniques, notamment à l'occasion de l'aménagement de nouvelles routes (exemple: prévoir tel revêtement plutôt que tel autre).

Le sous-amendement de M. Geldolf est adopté à l'unanimité.

Le texte de l'amendement du Gouvernement devient donc le suivant:

« Art. 2. - Compléter cet article comme suit:

» En particulier, le Roi peut imposer des conditions techniques, à l'occasion de la construction de nouvelles routes, chemins de fer ou champs d'aviation, ou de l'extension de routes, chemins de fer ou champs d'aviation existants ou lors de la mise en œuvre des plans régionaux d'aménagement ou des plans particuliers. »

A la demande d'un membre qui s'inquiète de savoir si les chantiers des travaux publics devront satisfaire à des conditions techniques au point de vue du bruit, il est précisé que ces chantiers tombent sous l'application de l'article I^{er}, dernier alinéa.

L'amendement du Gouvernement, ainsi modifié par le sous-amendement de M. Geldolf, est adopté à l'unanimité.

L'article 2 ainsi complété est adopté à l'unanimité.

Art. 3.

Cet article est adopté à l'unanimité sans observation.

Art. 4.

Selon un membre, l'ensemble de la lutte contre le bruit, devrait ressortir de la compétence exclusive du Ministre de la Santé publique et non être l'objet d'un éparpillement de compétences, comme c'est le cas dans le projet.

Le Ministre répond que cette remarque est justifiée, mais cette répartition des compétences est généralisée dans notre système politique. C'est ainsi que le Ministre de la Santé publique ne peut prendre des mesures dans les entreprises industrielles sans l'intervention du Ministre de l'Emploi et du Travail, ni en matière de travaux publics sans celles du Ministre intéressé. Le Ministre de la Santé publique doit cependant être l'élément moteur.

Un membre souhaite savoir qui est compétent pour les aérodromes militaires, puisque l'article 2 couvre les champs d'aviation et que l'article 4, *in fine*, exclut le Ministre de la Défense nationale.

Le Ministre répond que seuls les champs d'aviation civils tomberont sous l'application du projet, à l'exclusion des champs d'aviation militaires. De même que les hôpitaux militaires, les aéroports militaires sont sous la seule autorité du Ministre de la Défense nationale.

Faudra-t-il interdire la circulation des chars et des avions lors d'une revue militaire?

Une discussion s'engage au sujet de l'éventualité de citer le Ministre de la Défense nationale au 9^{de} de l'article 4, c'est-à-dire de prévoir que les arrêtés royaux d'exécution seront proposés conjointement, notamment par le Ministre de la Santé publique et le Ministre de la Défense nationale.

Les partisans du maintien de l'article tel quel estiment, qu'une telle mention n'est pas nécessaire, le Ministre de la Défense nationale ayant l'obligation de tenir compte du projet.

De voorstanders van de vernedding menen dat de militaire vliegtuigen veel lawaai maken en dat het ontwerp op de Minister van Landsverdediging normaal toepasselijk 1110et zijn. In geval van oorlog zouden deze bepalingen natuurlijk niet meer van kracht zijn.

Verscheidene formules worden voorgesteld: een advies van de Minister van Volksgezondheid waar de Minister van Landsverdediging niet noodzakelijk gevolg hoeft aan te geven; als hij het niet zou doen, zou hij voor het Parlement verantwoording moeten afleggen; ofwel een bepaling waarbij de Minister van Landsverdediging bevoegd wordt verklaard om het ontwerp *mutatis mutandis* toe te passen en maatregelen te treffen. Een dergelijke formule ware misschien soepeler.

Zo zou de Minister van Landsverdediging immers geen enkele van zijn bevoegdheden verliezen. Het is nochtans normaal dat die Minister zijn ambtgenoot van Volksgezondheid zou raadplegen.

Volgens een lid ligt de oplossing van het probleem in de coördinatie en dit is een probleem dat door de Regering moet worden opgelost. Aan de Minister van Volksgezondheid dienen reële bevoegdheden te worden toegekend op het stuk van de coördinatie zowel als voor het nemen van beslissingen. Volstaan de door het ontwerp omschreven bevoegdheden daartoe?

Voorts zou de Minister van Volksgezondheid in overleg met de betrokken Ministers koninklijke besluiten moeten uirwerken. De problemen moeten worden geregeld op initiatief van de Minister van Volksgezondheid.

De Minister vraagt dat de commissie de teks van artikel 4 ongewijzigd zou aannemen en dat, aangezien het hier een technisch probleem betreft, zou worden gewacht tot de bespreking in openbare vergadering, zodat de Minister van Landsverdediging zijn standpunt kan doen kennen.

Derhalve wordt artikel 4 aangenomen met 10 stemmen en 2 onthoudingen.

Artt. 5 tot 8.

Deze artikelen worden eenparig en zonder opmerking aangenomen.

Art. 9.

Een amendement van de Regering strekt ertoe dit artikel te vervangen door wat volgt :

« Art. 9. - § 1. Onverminderd de bevoegdheid van de officieren van gerechtelijke politie wordt overtreding van deze wet en haar uitvoeringsbesluiten opgespoord en vastgesteld door de ambtenaren die de Koning aanwijst om toe te zien dat de wet en de besluiten tot uitvoering ervan worden toegepast.

» De door hen opgestelde processen-verbaal hebben bewijskracht, zolang het tegendeel niet bewezen is, voor de feiten die erin worden vastgesteld, niet alleen in de vorm van gegevens bekomen met behulp van meettoestellen vermeld in artikel 7, maar ook die bekomen door elk ander rechtsmiddel. Een afschrift van de processen-verbaal wordt binnen zeven dagen na de vaststelling aan de overtreders betekend.

» § 2. De overeenkomstig dit artikel aangewezen ambtenaren mogen dag en nacht alle inrichtingen betreden wanneer zij op goede grond kunnen aannemen dat er overtreding van de wet of de besluiten betreffende de bestrijding van de geluidshinder wordt gepleegd, met uitzondering evenwel van de tot woning dienende vertrekken.

» Indien voldoende aanwijzingen voorhanden zijn om aan te nemen dat de oorzaak van het lawaai zich in tot

Les partisans de la mention sont d'avis que les avions militaires sont très bruyants et qu'il serait normal que le projet soit applicable au Ministre de la Défense nationale. Il est évident qu'en cas de guerre, ces dispositions ne seraient plus d'application.

Diverses formules sont proposées : soit un avis du Ministre de la Santé publique que le Ministre de la Défense nationale ne serait pas tenu de suivre, ce dont il devrait se justifier devant le Parlement, soit une disposition prévoyant que le Ministre de la Défense nationale est compétent pour appliquer *mutatis mutandis* le projet et prendre des mesures. Une telle formule serait peut-être plus souple.

Elle ne retirerait au Ministre de la Défense nationale aucune de ses compétences. Il est cependant normal que celui-ci consulte le Ministre de la Santé publique.

Selon un membre, la clef du problème est la coordination et il s'agit là d'un problème gouvernemental. Il souhaite que l'on donne au Ministre de la Santé publique des pouvoirs réels, non seulement de coordination, mais de décision et désire savoir si les pouvoirs prévus dans le projet sont suffisants à cet égard.

.. Un autre membre ajoute que le Ministre de la Santé publique doit élaborer des arrêtés royaux de concert avec les Ministres intéressés. Les problèmes doivent être réglés à l'initiative du Ministre de la Santé publique.

Le Ministre demande que la commission adopte tel quel le texte de l'article 4 et attende jusqu'à la discussion en séance publique que le Ministre de la Défense nationale ait fait connaître sa position, étant donné qu'il s'agit d'un problème technique.

Dans ces conditions, l'article 4 est adopté par 10 voix et 2 abstentions.

Art. 5 à 8.

Ces articles sont adoptés à l'unanimité, sans observation.

Art. 9.

Un amendement du Gouvernement tend à remplacer le texte de cet article par ce qui suit :

« Art. 9. - § 1. Sans préjudice des attributions des officiers de police judiciaire, les infractions à la présente loi et à ses arrêtés d'exécution sont recherchées et constatées par les agents que le Roi désigne pour surveiller l'application de la loi et des arrêtés pris en exécution de celle-ci.

» Les procès-verbaux qu'ils établissent font foi, jusqu'à preuve contraire, des faits qui y sont constatés, non seulement sur la base de données d'appareils de mesure visés à l'article 7, mais aussi par tout autre moyen de droit. Copie des procès-verbaux est notifiée aux contrevenants dans les sept jours de la constatation.

» § 2. Les agents désignés en application du présent article peuvent pénétrer de jour et de nuit dans les établissements, lorsqu'ils ont des raisons de croire qu'il s'y commet une infraction à la loi ou aux arrêtés relatifs à la lutte contre le bruit, à l'exclusion toutefois des locaux destinés à l'habitation.

» S'il existe des indices suffisants de présumer que l'origine d'un bruit se trouve dans des locaux destinés à l'habi-

woning dienende vertrekkende bevindt, kunnen twee ambtenaren, met een gemotiveerd verlof van de rechter in de politierechtbank, tussen 5 en 21 uur een huiszoeking verrichten, »

De oorspronkelijke § 1 van artikel 9 van het ontwerp wordt in feite in twee paragrafen gesplitst.

Een lid vraagt waarom de ambtenaren geen ruimere bevoegdheid hebben in verband met de draagwijdte van de door hen opgestelde processen-verbaal.

De Minister verklaart dat, volgens het advies van de Juridische dienst van het Departement, het door de heer Geldolf voorgestelde amendement (*Stuk* n° 192/2-1) tot doel heeft te voorkomen dat de gerechtelijke autoriteiten die kennis moeten nemen van overtredingen die zijn geconstateerd met andere middelen dan de analyse van de door de meetapparaten verstrekte gegevens, stelselmatig de feiten die de overtreding uitmaken verwerpen, omdat ze niet genoeg bewezen zijn.

Een grotere bewijskracht kan evenwel niet gehecht worden aan de gegevens verstrekt door de ambtenaren die het proces-verbaal hebben opgesteld, want dat zou ertoe leiden aan de processen-verbaal bewijskracht te verlenen tot inschrijving wegens valsheid, wat strijdig is met onze strafrechtelijke traditie. Bovendien zou zulks een inbreuk zijn op het principe van de scheiding der machten, aangezien de rechtbanken a priori vrijwel gebonden zouden zijn door de constataties van de ambtenaar die het proces-verbaal heeft opgesteld.

Er ontspint zich een gedachtenwisseling over de redactie van het tweede lid van Slen over de betekenis van de woorden: «De door hen opgestelde processen-verbaal hebben bewijskracht, zolang het tegendeel niet bewezen is voor de feiten die daarin worden vastgesteld, niet alleen in de vorm van gegevens bekomen met behulp van meettoestellen vermeld in artikel 7, maar ook die bekomen door ieder ander rechtsmiddel »,.

De Minister verduidelijkt dat onder de woorden «ieder ander rechtsmiddel » met name moeten worden verstaan de verklaringen van de ambtenaren, die dus eveneens rechtsmiddelen zijn.

Daaraan kunnen nog worden toegevoegd geruigenissen en vermoedens, want het kan gebeuren dat de ambtenaren te laat ter plaatse komen om zelf nog constatering te doen.

De door de ambtenaren afgelegde verklaringen zullen niettemin voorrang hebben.

Een lid merkt op dat met name inzake overdreven snelheid het bewijs van het tegendeel theoretisch mogelijk is, maar praktisch nooit kan worden geleverd.

Vragen worden gesteld in verband met de bevoegdheid van de personen die gerechtigd zijn om overtredingen van dit ontwerp te constateren.

De term « agent » wordt in het Nederlands door « ambtenaar » weergegeven, wat sommigen onjuist achten.

De Minister verklaart dat een koninklijk besluit zal bepalen welke personen gerechtigd zijn om voor de toepassing van de wet te waken.

Er wordt opgemerkt dat een « ambtenaar » zoals een rijkswachter, een politieagent of de burgemeester van een gemeente niet noodzakelijk officier van gerechtelijke politie is.

Artikel 9, § 1, bepaalt dat het gemeen recht van toepassing blijft, d.w.z., dat de officieren van gerechtelijke politie bevoegd zijn; in de gemeenten is dat de politiecommissaris.

Men moet dus wachten tot een koninklijk besluit de nieuwe of bestaande ambtenaren aanwijst die bevoegd zullen zijn om voor de toepassing van de wet te waken.

Er dient te worden gezorgd voor overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst.

ration, il peut être procédé à la visite domiciliaire entre 5 heures et 21 heures par deux de ces agents, agissant en vertu d'une autorisation motivée du juge au tribunal de police. »

Le § longinnaire de l'article 9 du projet est en réalité scindé en deux paragraphes.

Un membre souhaite savoir pourquoi les agents n'ont pas de compétence plus étendue quant à la portée des procès-verbaux qu'ils établissent.

Le Ministre précise que, de l'avis du service juridique du Département, l'amendement proposé par M. Geldolf (*Doc.* n° 192/2-1) tend à éviter que les autorités judiciaires saisies de faits infractionnels, constatés par d'autres moyens que l'analyse des données d'appareils de mesure, ne les rejettent systématiquement, faute de force probante suffisante.

Par contre, il ne paraît pas possible d'aller plus avant dans l'affirmation de la force probante des données recueillies par les verbalisants, ce qui conduirait à instaurer en faveur des procès-verbaux force probante jusqu'à inscription de faux, pareille procédure se heurtant à la tradition de notre droit pénal. Par ailleurs, ceci constituerait une atteinte au principe de la séparation des pouvoirs dans la mesure où les juridictions se trouveraient pratiquement liées a priori par les constatations d'un agent verbalisant.

Une discussion s'engage au sujet de la rédaction du § 1, alinéa 2, et de la signification donnée aux mots: « les procès-verbaux qu'ils établissent font foi, jusqu'à preuve contraire, des faits qui y sont constatés, non seulement sur la base des données d'appareils de mesure visés à l'article 7, mais aussi par tout autre moyen de droit »;

Le Ministre précise que, par les mots « tout autre moyen de droit », il faut entendre notamment les déclarations faites par les agents, qui sont donc également des moyens de droit.

On peut y ajouter les témoignages et les présomptions, car il se peut que les agents arrivent trop tard pour faire eux-mêmes les constatations.

Les déclarations faites par les agents auront néanmoins priorité. Un membre fait remarquer que, en matière d'excès de vitesse notamment, la preuve contraire, si elle est possible en théorie, n'est pratiquement jamais fournie.

Des questions sont posées au sujet de la compétence des personnes habilitées à constater les infractions au projet.

Le terme « agent » est traduit en néerlandais par « ambtenaar », ce qui ne serait pas exact.

Le Ministre déclare qu'un arrêté royal prévoira quelles sont les personnes habilitées à surveiller l'application du projet.

Des membres font remarquer qu'un « agent » tel qu'un gendarme, un policier ou le bourgmestre d'une commune, n'est pas nécessairement un officier de police judiciaire.

L'article 9, § 1, prévoit que le droit commun reste d'application, c'est-à-dire que les officiers de police judiciaire sont compétents; dans les communes, c'est le commissaire de police.

Il faut donc attendre qu'un arrêté royal désigne les agents, nouveaux ou existants, qui sont compétents pour surveiller l'application du projet.

La concordance entre les textes français et néerlandais doit être assurée.

Gevraagd wordt welke bevoegdheid moet worden gegeven aan de gemeentebesturen in het kader van de strijd tegen het lawaai en de luchtverontreiniging. Op laatstgenoemd gebied is de gemeente thans niet bij machte om een proces-verbaal op te stellen, daar zij niet over de nodige controle-apparatuur beschikt en te weinig personeel heeft.

Anderzijds beschikt de Minister van Volksgezondheid ook over te weinig personeel.

De wetten op de bestrijding van de geluidshinder en die betreffende de luchtverontreiniging zouden geharmoniseerd moeten worden; ondernemingen die in overtreding zijn met de voorschriften inzake verontreiniging zouden gesloten moeten kunnen worden. Maar welke ambtenaren zullen die beslissingen nemen?

De Minister antwoordt dat het gevaarlijk is het toezicht op het lawaai en dat op de verontreiniging met elkaar te vergelijken.

Nagegaan moet worden of de uitwaserning nadelig is en niet slechts onwelriekend.

Het is onmogelijk dat alle gemeentebesturen over de middelen beschikken om de controle op de verontreiniging toe te passen. De schoorstenen kunnen niet dichtgemaakt worden. Verschillende streken worden trouwens gecontroleerd op het gehalte aan giftige gassen in de lucht, Controle is een kwestie van aantal ambtenaren.

Voorts wordt opgemerkt dat de gemeentebesturen heel dikwijls geen recht op dat gebied hebben en dat de ambtenaren van de Minister van Volksgezondheid contact met hen zouden moeten opnemen, zodat zij in overleg met de Minister van Binnenlandse Zaken een reële rol kunnen spelen, bijvoorbeeld door meetapparaten voor de gemeenten beschikbaar te stellen.

De heer Geldolf trekt zijn amendement in.

Het aldus gewijzigde nieuwe artikel 9 wordt eenparig aangenomen.

Een amendement van de heer Poma strekt ertoe het eerste lid van § 1 te wijzigen.

Voor een efficiënte controle is het volgens hem noodzakelijk dat de Koning overgaat tot de oprichting van groepen van gespecialiseerde agenten en ambtenaren wier taak er zou in bestaan de voorlichting, de opsporing en de controle van de geluidshinder ter hand te nemen. Derhalve zou een *§ 1bis (nieuw)* ingevoegd moeten worden, luidend als volgt: «De agenten en officieren van de gerechtelijke politie en de ambtenaren in § 1 bedoeld, worden met zodanige apparaten uitgerust dat zij op elk ogenblik de intensiteit van het geluid kunnen meten. De Koning treft de nodige maatregelen opdat de personen belast met het opsporen en het vaststellen der overtredingen van deze wet uiterlijk 6 maanden na haar verschijnen in het *Belgisch Staatsblad* met de in dit artikel bedoelde apparatuur zijn uitgerust.»

Het amendement wordt door de auteur ervan ingetrokken.

Art. 1a.

Gevraagd wordt de bij her voorlaatste lid bepaalde procedure voor het instellen van beroep bij de Koning sneller te laten verlopen.

De Minister verklaart dat een koninklijk besluit in een dergelijke procedure zal voorzien.

Dit artikel wordt eenparig aangenomen.

Un membre évoque le problème des pouvoirs qu'il convient de donner aux administrations communales sur le plan de la lutte contre le bruit et contre la pollution atmosphérique. En réalité, la commune n'est actuellement pas en mesure de dresser un procès-verbal dans ce dernier domaine, car elle ne dispose pas des appareils de contrôle et elle a trop peu de personnel.

D'autre part, le Ministre de la Santé publique dispose également d'un personnel quantitativement insuffisant.

Il souhaite que les deux législations sur la lutte contre le bruit et la pollution atmosphérique soient harmonisées, que, dans le secteur de la pollution, les entreprises en infraction puissent être fermées et il demande quels sont les agents qui vont prendre ces décisions.

Le Ministre répond qu'il est dangereux de comparer le contrôle du bruit et celui de la pollution.

Il faut vérifier si l'émanation est nocive et non simplement malodorante.

Il est impossible que toutes les administrations communales puissent avoir les moyens d'appliquer le contrôle anti-pollution. Les cheminées ne peuvent pas être fermées. Plusieurs régions sont d'ailleurs surveillées au point de vue de la teneur de l'air en gaz toxiques. Le contrôle est un problème de nombre de fonctionnaires.

Un autre membre estime également que les autorités communales, très souvent, n'ont pas de droit dans ce secteur et que les agents du Ministre de la Santé publique devraient avoir des rapports avec elles afin que, en accord avec le Ministre de l'Intérieur, elles puissent exercer un rôle effectif, par exemple en disposant d'appareils de mesure.

M. Geldolf retire son amendement.

Le nouveau article 9 ainsi amendé est adopté à l'unanimité.

Un amendement de M. Poma tendait à modifier le premier alinéa du § 1.

Selon lui, en vue d'organiser un contrôle efficace, il est nécessaire que le Roi procède à la création de groupes d'agents et de fonctionnaires spécialisés, dont la tâche consisterait à assurer l'information, la recherche et le contrôle relatifs à la pollution par le bruit. Il conviendrait donc d'insérer un § 1bis (nouveau) libellé comme suit: «Les agents et les officiers de la police judiciaire ainsi que les fonctionnaires visés au § 1 seront équipés d'appareils leur permettant de mesurer l'intensité sonore à tout moment. Le Roi prendra les mesures requises pour que les personnes chargées de rechercher et de constater les infractions à la présente loi soient équipées de l'appareillage prévu au présent article, au plus tard 6 mois après la publication de la loi au *Moniteur belge* »;

Cet amendement a été retiré par son auteur.

Art. 10.

Un membre souhaite que la procédure de recours au Roi, prévue par l'avant-dernier alinéa, soit accélérée.

Le Ministre répond qu'un arrêté royal prévoira la procédure de recours.

Cet article est adopté à l'unanimité.

Art. 11.

Een lid vraagt waarom de werkelijke cijfers voor de geldboeten niet worden vermeld i.p.v. cijfers die met 30 dienen te worden vermenigvuldigd.

De Minister antwoordt dat die cijfers zijn vastgesteld door het Strafwetboek dat uit 1867 dateert. Een wijziging ervan zou pas mogelijk zijn wanneer het Strafwetboek volledig wordt omgewerkt.

De Nederlandse vertaling van het eerste lid is onvolledig (tussen de woorden «26 frank» en de woorden «of met een van die straffen» ontbreken de woorden «tot 5 000 frank»).

Een ander lid meent dat de straffen waarmede gedreigd wordt, belachelijk laag zijn. Wat betekent 5 000 frank, zelfs vermenigvuldigd met 30, voor een industrie?

Een lid wijst erop dat de straf bij herhaling verdubbeld kan worden.

Het artikel wordt eenparig aangenomen.

Art. 12.

Dit artikel wordt zonder opmerking eenparig aangenomen.

Art. 12bis (nieuw).

Ingevolge de indiening van het amendement van de heren Geldolf en Verhenne op artikel 9, § 2, dient de Regering een amendement in tot invoeging van een artikel 12bis (nieuw) (Stuk n° 192/2-11), luidend als volgt:

« Art. 12bis. - Deze wet doet geen afbreuk aan de bevoegdheden die de gedecentraliseerde overheden ter zake bezitten, krachtens de decreten van 14 december 1789 en van 16-24 augustus 1790, evenals krachtens andere van kracht zijnde wetten. »

Verantwoording.

Deze bepaling, oorspronkelijk geformuleerd onder § 2 van artikel 9, strekt ertoe, de bevoegdheden, die de provinciale en gemeentelijke instellingen bezitten op het gebied van de handhaving van de openbare orde, veiligheid en rust, op uitdrukkelijke wijze te waarborgen.

De aldus geamendeerde tekst is zeer algemeen gesteld met de bedoeling zowel de aanvullende reglementeringsbevoegdheden als de directe maatregelen van bedoelde overheden te dekken.

De woorden «gedecentraliseerde overheden» doelen eveneens op de opgewichte of nog op te richten agglomeraties en federaties van gemeenten.

Een lid vraagt of de gemeentebesturen iets kunnen ondernemen tegen het lawaai van vliegtuigen.

Volgens hem staan zij volkomen machteloos.

Artikel 12bis wordt eenparig goedgekeurd.

Bijgevolg vervalt het amendement van de heren Geldolf en Verhenne op artikel 9, § 2, dat artikel 12bis wordt.

Art. 13.

Dit artikel wordt zonder opmerking eenparig aangenomen.

Art. 11.

Un membre demande pour quelle raison on n'indique pas les chiffres réels des peines pécuniaires au lieu de chiffres qui doivent être multipliés par 30.

Le Ministre répond que ce sont les chiffres prévus par le Code pénal, qui date de 1867. On ne pourrait les modifier que lors d'une refonte générale du Code pénal.

La traduction néerlandaise du premier alinéa est incomplète (il manque les mots "tot 5 000 frank" entre les mots "26 frank" et les mots « of riet een van die straffen »).

Un autre membre estime que les peines comminées sont ridiculement basses. Qu'est-ce que 5 000 francs, même affecté du multiplicateur 30, pour une entreprise industrielle?

Un autre membre répond que la peine peut être portée au double en cas de récidive.

L'article est adopté à l'unanimité.

Art. 12.

Cet article est adopté à l'unanimité sans observation.

Art. 12bis (nouveau).

Par suite du dépôt de l'amendement de MM. Geldolf et Verhenne à l'article 9, § 2 (Doc. n° 192/2-11), le Gouvernement dépose un amendement insérant un article 12bis (nouveau) libellé comme suit:

« Art. 12bis. - La présente loi ne préjudicie pas aux attributions que les pouvoirs décentralisés détiennent, en la matière, en vertu des décrets du 14 décembre 1789 et du 16-24 août 1790, ainsi que d'autres lois en vigueur. »

Justification.

Cette disposition, figurant initialement sous une autre forme au § 2 de l'article 9 du projet, entend, d'une manière explicite, sauvegarder des compétences que détiennent les institutions provinciales et communales dans le domaine du maintien de l'ordre, de la sécurité et de la tranquillité publique.

Le texte ainsi amendé est formulé d'une manière générale dans le but de couvrir les pouvoirs réglementaires complémentaires, autant que les mesures directes.

Les mots « pouvoirs décentralisés » visent également les agglomérations et fédérations de communes créées ou à créer.

Un membre demande ce que les autorités communales peuvent faire contre le bruit provoqué par les avions.

A son avis, elles sont complètement désarmées.

L'article 12bis est adopté à l'unanimité.

En conséquence, l'amendement de MM. Geldolf et Verhenne qui portait sur l'article 9, § 2, devenu l'article 12bis, tombe.

Art. 13.

Cet article est adopté à l'unanimité sans observation.

Art. 14 *(nieuw)*.

Op verzoek van de commissie stelt de Minister een regeringsamendement voor (Stuk n° 192/3), dat een artikel 14 (*nieuw*) invoegt, luidend als volgt :

« De koninklijke besluiten ter uitvoering van onderhavige wet zullen uiterlijk drie jaar na de datum waarop deze wet in werking treedt, gepubliceerd worden. »

Normaal moet het *in fine* van het ontwerp voorkomen.

De mening wordt naar voren gebracht dat de tekst van dat amendement onwettelijk is. In het ontwerp mag niet worden bepaald dat de koninklijke uitvoeringsbesluiten binnen drie jaar zullen worden genomen, want ondertussen kunnen zich nieuwe feiten voordoen.

De Minister verklaart dat een dergelijke bepaling volgens de juridische dienst van het Departement met zich brengt dat het na drie jaar niet meer mogelijk is nog koninklijke uitvoeringsbesluiten te nemen.

Vooraf in een zich voortdurend ontwikkelende aangelegenheid als deze zou het gevaarlijk zijn de Koning een vastgestelde termijn op te leggen. De politieke sanctie van het Parlement tegen de Regering blijft bestaan.

Volgens een lid moest de wet van 26 maart 1971 op de bescherming van de oppervlaktewateren binnen drie jaar worden toegepast en dat ontwerp ging toch van de Regering uit.

De Minister antwoordt dat de zaken daar anders liggen. In laatstgenoemde sector werden instellingen opgericht waarvan de bevoegdheden niet tot drie jaar zijn beperkt. Overigens is het zo dat de datum waarop de wet van kracht werd, binnen drie jaar moest worden afgekondigd.

Naast de politieke sanctie moet de Regering rekening houden met een recent arrest van het Hof van Cassatie waarin de burgerlijke aansprakelijkheid van de Staat wordt vastgelegd voor benadeling van personen wegens niet-bekendmaking van de koninklijke besluiten.

Bepaalde leden zijn van oordeel dat de politieke sanctie zwak is en de gerechtelijke straf zeer symbolisch. Een van de leden spreekt de wens uit, dat binnen drie jaar ten minste tot coördinatie kan worden gekomen.

De leden van de commissie dringen erop aan dat de koninklijke besluiten ter uitvoering van het ontwerp zo snel mogelijk worden bekendgemaakt.

De commissie neemt het nieuwe artikel 14 dus niet aan en het vervalt.

Het gehele wetsontwerp wordt aangenomen met 11 stemmen en 2 onthoudingen.

Dit verslag wordt eenparig goedgekeurd.

De Verslaggever,
L. VERHENNE.

De Voorzitter, | Le Président,

V. ANCIAUX.

Arr. 14 (*nouveau*).

A la demande de la commission, le Ministre présente un amendement du Gouvernement (Doc. n° 192/3) ajoutant un article 14 (*nouveau*) rédigé comme suit:

« Les arrêtés royaux pris en exécution de la présente loi seront publiés, au plus tard, trois ans après la date de l'entrée en vigueur de cette loi. »

Normalement cet article doit figurer *in fine* du projet.

Un membre estime que le texte de cet amendement est illégal. On ne peut indiquer dans le projet que les arrêtés royaux d'application seront pris dans les trois ans car des faits nouveaux peuvent se produire entre-temps.

Le Ministre fait valoir que, selon le service juridique du département, une telle disposition implique qu'après trois ans, il n'est plus possible de prendre des arrêtés royaux d'exécution.

Il serait dangereux d'imposer un délai fixe au Roi, surtout dans une matière aussi évolutive. Il subsiste la sanction politique du Parlement à l'égard du Gouvernement.

Selon un membre, la loi du 26 mars 1971 sur la protection des eaux de surface contre la pollution a dû être appliquée dans les trois ans, et cependant il s'agissait d'un projet émanant du Gouvernement.

Le Ministre répond que les matières ne sont pas les mêmes. Dans ce dernier secteur, on a créé des organes dont les pouvoirs ne sont pas limités à trois ans. D'ailleurs, c'est la date d'entrée en vigueur elle-même de la loi qui a dû être promulguée dans les trois ans.

Outre la sanction politique, un arrêt récent de la Cour de cassation prévoit d'ailleurs la responsabilité civile de l'Etat pour préjudice causé aux personnes par la non-publication des arrêtés royaux.

Certains membres estiment que la sanction politique est faible et que la sanction judiciaire est très symbolique. L'un d'entre eux souhaite que l'on puisse au moins parvenir, dans les trois ans, à une coordination.

Les membres de la commission insistent pour que les arrêtés royaux d'exécution du présent projet soient publiés le plus rapidement possible.

La commission ne retient donc pas l'article 14 (*nouveau*) qui tombe.

L'ensemble du projet est adopté par 11 voix et 2 abstentions.

Le présent rapport est approuvé à l'unanimité.

Le Rapporteur,

Le Président,

TEKST
AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE.

Artikel 1.

De Koning kan, ter bevordering van de gezondheid van de mens, de nodige maatregelen treffen om de geluidshinder, voortkomende van vaste of mobiele, blijvende of tijdelijke geluidsbronnen, te voorkomen of te bestrijden, en met name:

1° het veroorzaken van bepaalde soorten lawaai verbieden;

2° het veroorzaken van bepaalde soorten lawaai aan restrictiemaatregelen onderwerpen en onder meer de duur van het veroorzaken van lawaai beperken;

3° de invoer, de fabricage, de uitvoer, de doorvoer, het vervoer, het te koop aanbieden, de verkoop, het afstaan onder bezwarende titel of om niet, de wederverkoop, de installatie en het gebruik van toestellen, inrichtingen of voorwerpen regelen of verbieden, die bepaalde soorten lawaai veroorzaken of kunnen veroorzaken;

4° de plaatsing en het gebruik van toestellen of inrichtingen om het lawaai te dempen, het op te slorpen, dan wel de nadelen ervan te verhelpen, opleggen en regelen;

5° beschermingszones oprichten ten gunste waarvan specifieke maatregelen kunnen worden genomen. Deze zones komen onder meer overeen met de woonzones, de industriezones, de recreatiecentra en met gebieden die bijzonder stiltebehoevend zijn.

De ter uitvoering van vorig lid te treffen maatregelen zullen betrekking hebben op de geluidshinder veroorzaakt onder meer door de motorvoertuigen, de vliegtuigen, de spoorwegwagens, de geluidssignalisatie aan onbewaakte overwegen, de vaartuigen, de machines opgesteld in werkplaatsen en fabrieken, de machines opgesteld op bouwterreinen en de huishoudelijke toestellen.

Art. 2.

De Koning kan, tot dezelfde doeleinden, technische bouw- en installatievoorschriften opleggen die de hinder en de voortplanting van het geluid kunnen verhelpen.

Inzonderheid kan de Koning bij het aanleggen van nieuwe of bij het uitbreiden van bestaande autowegen, spoorwegen, vliegvelden of bij het opstellen van gewestplannen of van bijzondere plannen van aanleg, technische voorwaarden opleggen om geluidshinder te beperken.

Art. 3.

Met betrekking tot de vakopleiding en de vestigingseisen voor het personeel dat kan worden belast met het plaatsen of het onderhoud van inrichtingen en toestellen die het veroorzaken van lawaai kunnen tegengaan, kan de Koning bijzondere eisen opleggen om in de toepassing van deze wet en de ter uitvoering ervan vastgestelde besluiten te voorzien.

Art. 4.

De koninklijke besluiten die ter uitvoering van de voorgaande artikelen worden vastgesteld, moeten aan de Hoge Gezondheidsraad voor advies worden voorgelegd. Die beslui-

TEXTE
ADOPTÉ PAR LA COMMISSION.

Article 1.

Le Roi peut, dans l'intérêt de la santé des personnes, prendre les mesures nécessaires pour prévenir ou combattre le bruit provenant de sources sonores fixes ou mobiles, permanentes ou temporaires et notamment:

1° interdire la production de certains bruits;

2° soumettre la production de certains bruits à des restrictions, entre autres limiter le temps de la production du bruit;

3° réglementer ou interdire l'importation, la fabrication, l'exportation, le transit, le transport, l'offre en vente, la vente, la cession à titre onéreux ou gratuit, la distribution, l'installation et l'utilisation d'appareils, dispositifs ou objets produisant ou susceptibles de produire certains bruits;

4° imposer et réglementer le placement et l'utilisation d'appareils ou de dispositifs destinés à réduire le bruit, à l'absorber ou à remédier à ses inconvénients;

5° créer des zones de protection en faveur desquelles des mesures spécifiques pourront être prises. Ces zones correspondront notamment aux quartiers habités, aux zonings industriels, aux centres de récréation et aux quartiers où le silence est particulièrement requis.

Les mesures à prendre en vertu de l'alinéa précédent concerneront le bruit provoqué, entre autres, par les véhicules automobiles, les avions, le matériel roulant des chemins de fer, la signalisation sonore aux passages à niveau non surveillés, les bateaux, les machines installées dans les ateliers et les usines, les machines installées sur des chantiers et les appareils ménagers.

Art. 2.

Le Roi peut, aux mêmes fins, imposer des conditions techniques de construction et d'installation susceptibles d'atténuer les inconvénients du bruit et de sa propagation.

En particulier, le Roi peut imposer des conditions techniques, à l'occasion de la construction de nouvelles routes, chemins de fer ou champs d'aviation ou de l'extension de routes, chemins de fer ou champs d'aviation existants ou lors de la mise en œuvre des plans régionaux d'aménagement ou des plans particuliers.

Art. 3.

En ce qui concerne la formation professionnelle et les conditions d'accès à la profession du personnel pouvant être chargé de l'installation ou de l'entretien de dispositifs susceptibles de combattre la production du bruit, le Roi peut imposer des conditions particulières propres à assurer l'application de la présente loi et des arrêtés pris en exécution de celle-ci.

Art. 4.

Les arrêtés royaux pris en exécution des articles précédents sont soumis à l'avis du Conseil supérieur d'Hygiène publique. Ils sont proposés conjointement par le Ministre

ten worden gezamenlijk voorgedragen door de Minister die bevoegd is inzake Volksgezondheid en, naar gelang van de aard en de bron van het lawaai, door :

1° de Minister, tot wiens bevoegdheid de Arbeid behoort, voor de nijverheids- of handelsondernemingen, met uitzondering van de mijnen, graverijen en ondergrondse groeven;

2° de Minister, tot wiens bevoegdheid de mijnen, graverijen en ondergrondse groeven behoren, wanneer het om die inrichtingen gaat;

3° de Minister, tot wiens bevoegdheid de Openbare Werken behoren, wanneer het om openbare werken gaat;

4° de Ministers, tot wier bevoegdheid de Stedebouw en de Ruimtelijke Ordening en, volgens het geval, de Arbeid of de mijnen, graverijen en ondergrondse groeven behoren, voor de bepaling van de zones, die tegen het door nijverheids- en handelsondernemingen veroorzaakte lawaai moeten worden beschermd;

5° de Ministers, tot wier bevoegdheid de Sredebouw en de Ruimtelijke Ordening alsook de reglementering van en de controle op het vervoer behoren, voor de bepaling van de zones die tegen het door het verkeer veroorzaakte lawaai moeten worden beschermd;

6° de Minister, tot wiens bevoegdheid de reglementering van en de controle op het vervoer behoren, voor de voermiddelen te land, te water, per spoor of door de lucht;

7° de Minister, tot wiens bevoegdheid de Stedebouw en de Ruimtelijke Ordening behoren, voor de technische bouwvoorwaarden;

8° de Ministers, tot wier bevoegdheid de Middenstand en de Tewerkstelling behoren, voor de vakopleiding van de in artikel 3 bedoelde personen.

De besluiten, die niet tot de bevoegdheid behoren van de Ministers, waarvan sprake van 1° tot 5°, worden voorgedragen door de Minister tot wiens bevoegdheid de Volksgezondheid behoort.

Alleen de Minister, tot wiens bevoegdheid de Landsverdediging behoort, is gemachtigd alle maatregelen te treffen om het lawaai, dat afkomstig is van gebouwen en installaties, tuigen en voerruigen die onder de militaire overheid ressorteren, te voorkomen of te bestrijden.

Art. 5.

De Minister, tot wiens bevoegdheid de Volksgezondheid behoort, is belast met de coördinatie van de actie van de autoriteiten, die bij de bestrijding van de geluidshinder betrokken zijn en onder meer in verband met:

1° onderzoeken naar de invloeden van het lawaai op de gezondheid, de gedragingen en het welzijn van de mens;

2° het onderzoek naar de efficiënte middelen om de geluidshinder te bestrijden.

Bovenvermelde opdrachten worden uitgevoerd in samenwerking met personen en met openbare of privé-laboratoria of -lichamen, die daartoe zijn erkend door de Minister, tot wiens bevoegdheid de Volksgezondheid behoort.

Die personen, laboratoria of lichamen zenden aan het Ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin de resultaten van hun onderzoeken en opsporingen.

Art. 6.

De Minister, tot wiens bevoegdheid de Volksgezondheid behoort, kan de opvoeding van de bevolking bevorderen op het gebied van de lawaai-problemen en van de middelen om het lawaai te voorkomen en te vermijden.

qui a la Santé publique dans ses attributions et, suivant la nature et la source du bruit:

1° par le Ministre qui a le Travail dans ses attributions pour les établissements industriels ou commerciaux à l'exception des mines, minières et carrières souterraines;

2° par le Ministre qui a les mines, minières et carrières souterraines dans ses attributions, pour ces établissements;

3° par le Ministre qui a les Travaux publics dans ses attributions, pour les travaux publics;

4° par les Ministres qui ont l'Urbanisme et l'Aménagement du territoire et, selon le cas, le Travail ou les mines, minières et carrières souterraines dans leurs attributions, pour la détermination des zones de protection contre les bruits causés par les établissements industriels et commerciaux;

5° par les Ministres qui ont dans leurs attributions l'Urbanisme et l'Aménagement du territoire, la réglementation et le contrôle des transports, pour la détermination de zones de protection contre les bruits causés par le trafic;

6° par le Ministre qui a la réglementation et le contrôle des transports dans ses attributions, pour les moyens de transport par route, eau, fer ou air;

7° par le Ministre qui a l'Urbanisme et l'Aménagement du territoire dans ses attributions, en ce qui concerne les conditions techniques de construction;

8° par les Ministres qui ont les Classes moyennes et l'Emploi dans leurs attributions, en ce qui concerne la formation professionnelle des personnes visées à l'article 3.

Les arrêtés ne relevant pas de la compétence des Ministres cités sous 1° à 8° sont proposés par le Ministre qui a la Santé publique dans ses attributions.

Le Ministre qui a la Défense nationale dans ses attributions est seul compétent pour prendre toute mesure en vue de prévenir ou de combattre tout bruit provenant des immeubles, installations, engins ou véhicules quelconques relevant de l'autorité militaire.

Art. 5.

Le Ministre qui a la Santé publique dans ses attributions est chargé de coordonner l'action des autorités intéressées à la lutte contre le bruit et notamment en ce qui concerne:

1° les recherches relatives aux effets du bruit sur la santé, le comportement et le bien-être de l'homme;

2° la recherche des moyens efficaces de lutte contre le bruit.

Les missions prévues ci-dessus s'exécutent en collaboration avec des personnes ainsi qu'avec des laboratoires ou des organismes publics ou privés, agréés à cette fin par le Ministre qui a la Santé publique dans ses attributions.

Ces personnes, laboratoires ou organismes transmettent au Ministère de la Santé publique et de la Famille les résultats de leurs examens et recherches.

Art. 6.

Le Ministre qui a la Santé publique dans ses attributions peut promouvoir l'éducation de la population à propos des problèmes du bruit et des moyens de prévention et de lutte contre le bruit.

Hij kan daarenboven aan de Ministers, tot wier bevoegdheid de Nationale Opvoeding behoort, alle voorsstellen doen om die onderwerpen in de onderwijsprogramma's te doen opnemen.

De in het eerste lid van dit artikel bepaalde taak kan worden opgedragen aan particulieren, die daartoe moeren zijn erkend door de Minister, tot wiens bevoegdheid de Volksgezondheid behoort,

Art. 7.

De Minister, tot wiens bevoegdheid de Volksgezondheid behoort, kan personen alsook openbare of privé-laboratoria of -lichamen erkennen die ermee zullen worden belast apparaten of inrichtingen te beproeven of te controleren die lawaai kunnen veroorzaken, die besremd zijn om het lawaai te dempen, op te slorpen, te meten of de hinder ervan te verhelpen.

Art. 8.

De Koning bepaalt de voorwaarden en de procedure voor de erkenning van de personen, de laboratoria of de lichamen waarvan sprake in de artikelen 5, 6 en 7.

Art. 9.

§ 1. Onverminderd de bevoegdheden van de officieren van gerechtelijke politie wordt overtreding van deze wet en haar uitvoeringsbesluiten opgespoord en vastgesteld door de ambtenaren die de Koning aanwijst om toe te zien dat de wet en de besluiten tot uitvoering ervan worden roegepast.

De door hen opgestelde processen-verbaal hebben bewijskracht, zolang het tegendeel niet bewezen is, voor de feiten die erin worden vastgesteld, niet alleen in de vorm van gegevens bekomen met behulp van meertoestellen vermeld in artikel 7, maar ook die bekomen door elk ander rechtsmiddel. Een afschrift van de processen-verbaal wordt binnen zeven dagen na de vaststelling aan de overtreders betekend.

§ 2. De overeenkomstig dit artikel aangewezen ambtenaren mogen dag en nacht alle inrichtingen betreden wanneer zij op goede grond kunnen aannemen dat er overtreding van de wet of de besluiten betreffende de bestrijding van de geluidshinder wordt gepleegd, met uitzondering evenwel van de tot woning dienende vertrekken.

Indien er voldoende aanwijzingen voorhanden zijn om aan te nemen dat de oorzaak van het lawaai zich in tot woning dienende vertrekken bevindt, kunnen twee ambtenaren, met een gemotiveerd verlot van de rechter in de politierechtbank, tussen 5 en 21 uur een huiszoeking verrichten.

Art. 10.

De overeenkomstig artikel 9, § 1, aangewezen ambtenaren kunnen de inrichtingen en toestellen, die lawaai kunnen veroorzaken of die bestemd zijn om het lawaai te dempen, op te slorpen of de hinder ervan te verhelpen, in aanwezigheid van belanghebbende of deze behoorlijk oproepen, beproeven of doen beproeven door de personen, door de openbare of privé-laboratoria of -inrichtingen, welke krachtens artikel 7 daartoe zijn erkend.

Die ambtenaren kunnen het gebruik van inrichtingen en toestellen, die wegens hun bouw of eigenschappen niet conform de besluiten tot uitvoering van deze wet kunnen werken, voorlopig verbieden, die inrichtingen en toestellen verzegelen en daaromtrent alle spoedmaatregelen nemen die in de gegeven omstandigheden noodzakelijk blijken in het belang van de bevolking en van de gezondheid.

Il peut en outre faire aux Ministres qui ont l'Education nationale dans leurs attributions toutes propositions quant à l'introduction de ces matières dans les programmes d'enseignement.

La mission prévue à l'alinéa 1 du présent article peut être assurée par des organismes privés agréés à cette fin par le Ministre qui a la Santé publique dans ses attributions.

Art. 7.

Le Ministre qui a la Santé publique dans ses attributions peut agréer des personnes ainsi que des laboratoires ou des organismes publics ou privés chargés de procéder à des essais ou contrôles d'appareils ou de dispositifs susceptibles de produire du bruit, destinés à le réduire, à l'absorber, à remédier à ses inconvénients ou à le mesurer.

Art. 8.

Le Roi détermine les conditions et la procédure d'agrément des personnes, des laboratoires ou des organismes visés aux articles 5, 6 et 7.

Art. 9.

§ 1. Sans préjudice des attributions des officiers de police judiciaire, les infractions à la présente loi et à ses arrêtés d'exécution sont recherchées et constatées par les agents que le Roi désigne pour surveiller l'application de la loi et des arrêtés pris en exécution de celle-ci.

Les procès-verbaux qu'ils établissent font foi, jusqu'à preuve contraire, des faits qui y sont constatés, non seulement sur la base de données d'appareils de mesure visés à l'article 7, mais aussi par tout autre moyen de droit. Copie des procès-verbaux est notifiée aux contrevenants dans les sept jours de la constatation.

§ 2. Les agents désignés en application du présent article peuvent pénétrer de jour et de nuit dans les établissements, lorsqu'ils ont des raisons de croire qu'il s'y commet une infraction à la loi ou aux arrêtés relatifs à la lutte contre le bruit, à l'exclusion toutefois des locaux destinés à l'habitation.

S'il existe des indices suffisants de présumer que l'origine d'un bruit se trouve dans des locaux destinés à l'habitation, il peut être procédé à la visite domiciliaire entre 5 heures et 21 heures par deux de ces agents, agissant en vertu d'une autorisation motivée du juge du tribunal de police.

Art. 10.

Les agents désignés conformément à l'article 9, § 1, peuvent, en présence de l'intéressé ou celui-ci dûment appelé, essayer ou faire essayer par les personnes, les laboratoires ou organismes publics et privés agréés en vertu de l'article 7, les appareils et dispositifs susceptibles de produire du bruit ou destinés à le réduire, à l'absorber ou à remédier à ses inconvénients.

Ces agents peuvent interdire provisoirement l'utilisation d'appareils et dispositifs qui, par leur construction ou leurs propriétés, ne sont pas en état de fonctionner de manière conforme aux arrêtés d'exécution de la présente loi, y apposer les scellés et prendre à leur égard toutes les mesures urgentes que la situation commande dans l'intérêt de la population et de la salubrité.

Die maarregcleu hebben na verloop van acht dagen geen uitwerking meer nls ze binnen die termijn, de gebruikers vooraf gehoord of opgeroepen, niet bekrachtigd zijn door de ambtenaar die de leiding heeft over het bestuur waarvan de ambtenaar die de maarregclen heeft genomen, deel uitmaakt,

De beslissingen, waarbij de maarregcl bekrachtigd wordt, worden onverwijld per aangetekend stuk berekend aan de gebruikers van de inrichtingen en toestellen,

Tegen de beslissingen tot bekrachtiging kan door ieder belanghebbende beroep worden ingesteld bij de Koning, De Koning stelt de regels van dit beroep, dat niet opschortend is,

Die ambtenaren kunnen bij het vervullen van hun opdracht de hulp inroepen van de gemeenteroeverheid.

Art. 11.

Onverminderd de toepassing van de in het Strafwetboek geselde straffen, wordt met gevangenisstraf van acht dagen tot zes maanden en met geldboete van zesentwintig frank tot vijf duizend frank of met een van die straffen alleen gestraft:

1° hij die inrichtingen of roestellen onder zich heeft welke wegens nalatigheid of gebrek aan vooruitzicht van zijnerwege aan de oorsprong liggen van een door de Koning verboden vorm van lawaai;

2° hij die de bepalingen van de ter uitvoering van deze wet vastgestelde koninklijke besluiten overtreedt;

3° hij die zich niet leent tot of zich verzet tegen het schouwen, het beproeven of het nemen van maatregelen als bedoeld in artikel 10.

De straffen kunnen worden verdubbeld als hij die wegens overtreding van de bepalingen van dit artikel is veroordeeld, binnen twee jaren na die veroordeling deze bepaling opnieuw overtreedt.

Alle bepalingen van boek I van het Strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk VII en van artikel 85, zijn op de in deze wet bepaalde overtredingen toepasselijk.

Art. 12.

Deze wet doet geen afbreuk aan de bepalingen van de wet van 10 juni 1952 betreffende de gezondheid en de veiligheid van de werknemers, alsmede de salubriteit van het werk en van de werkplaatsen.

De bepalingen van artikel 4 zijn niet van toepassing op de koninklijke besluiten die zijn vastgesteld ter uitvoering van de wet van 10 juni 1952 betreffende de gezondheid en de veiligheid van de werknemers, alsmede de salubriteit van het werk en van de werkplaatsen, noch op de bijzondere vergunningsbesluiten die zijn vastgesteld op grond van de politie der gevaarlijke, schadelijke of hinderlijke inrichtingen, van de politie der stoomtoestellen of van het algemeen regleren op de bescherming van de bevolking en van de werknemers tegen het gevaar van de ioniserende stralingen.

Art. 13.

Deze wet doet geen afbreuk aan de bevoegdheden die de gedecentraliseerde overheden ter zake bezirten, krachtens de decreten van 14 december 1789 en van 16-24 augustus 1790, evenals krachtens andere in voege zijnde wetten.

Ces mesures cessent d'avoir effet à l'expiration d'un délai de huit jours si, dans le cours de celui-ci, elles n'ont pas été ratifiées, les utilisateurs préalablement entendus ou appelés, par le fonctionnaire dirigeant l'administration à laquelle appartient l'agent qui les a prises.

Les décisions de ratification sont notifiées, sans délai, par pli recommandé, aux utilisateurs des appareils et dispositifs.

Un recours au Roi est ouvert à tout intéressé contre les décisions de ratification. Le Roi règle les modalités de ce recours; celui-ci n'est pas suspensif.

Ces agents peuvent requérir pour l'accomplissement de leur mission l'assistance des autorités communales.

Art. 11.

Sans préjudice de l'application des peines établies par le Code pénal, est puni d'un emprisonnement de huit jours à six mois et d'une amende de vingt-six francs à cinq mille francs ou d'une de ces peines seulement:

1° le détenteur des appareils ou des dispositifs qui, par suite d'une négligence ou d'un défaut de prévoyance de sa part, sont à l'origine d'une forme de bruit interdite par le Roi;

2° celui qui enfreint les dispositions d'arrêtés royaux pris en exécution de la présente loi;

3° celui qui se refuse ou s'oppose aux visites, aux essais ou aux mesures prévues à l'article 10.

les peines peuvent être portées au double si, dans les deux années d'une condamnation pour infraction aux dispositions du présent article, le condamné commet une nouvelle infraction à cette disposition.

Toutes les dispositions du livre 1^{er} du Code pénal, sans exception du chapitre VII et de l'article 85, sont applicables aux infractions prévues par la présente loi.

Art. 12.

la présente loi ne porte pas préjudice aux dispositions de la loi du 10 juin 1952 concernant la santé et la sécurité des travailleurs ainsi que la salubrité du travail et des lieux de travail.

Les dispositions de l'article 4 ne s'appliquent pas aux arrêtés royaux pris en vertu de la loi du 10 juin 1952 concernant la santé et la sécurité des travailleurs ainsi que la salubrité du travail et des lieux de travail, ni aux arrêtés d'autorisation particuliers pris en vertu de la police des établissements classés comme dangereux, insalubres ou incommodes, de la police des appareils à vapeur ou du règlement général de la protection de la population et des travailleurs contre le danger des radiations ionisantes.

Art. 13.

la présente loi ne préjudicie pas aux attributions que les pouvoirs décentralisés détiennent, en la matière, en vertu des décrets du 14 décembre 1789 et du 16-24 août 1790, ainsi que d'autres lois en vigueur.

Art. 14.

De koninklijke besluiten betreffende de geluidshinder, die van toepassing zijn op de datum waarop deze wet in werking treedt, blijven van kracht tot op de datum waarop zij worden opgeheven,

Tot op die datum worden de inbreuken op die verordeningen opgespoord, vervolgd en bestraft op grond van de wetsbepalingen waarvan zij de uitvoeringsbeschikking waren.

Art. 14.

Les arrêtés royaux relatifs au bruit, applicables à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi, continuent à produire leurs effets jusqu'à la date de leur abrogation.

Jusqu'à cette date, les infractions à ces dispositions sont recherchées, poursuivies et sanctionnées sur base des dispositions légales dont elles assuraient l'exécution.

BIJLAGE.

De volgende stukken werden ter informatie aan de leden van de Commissie toegezonden :

1. Wetsvoorstel janssens betreffende de lawaaibestrijding (*Stuk Kamer n° 507/1, 1962-1963*).
2. Wetsvoorstel Gillet betreffende de lawaaibestrijding (*Stuk Kamer n° 12611, B.Z. 1968*).
3. Wetsvoorstel Coppieters tot bestrijding van het lawaai (*Stuk Kamer n° 76111, 1970-1971*).
4. De door de Hoge Raad voor de Volksgezondheid genomen beslissing met betrekking tot de bestrijding van de geluidshinder,
5. Artikel 561, 1°, van het Strafwetboek..
6. De artikelen 47, 83 en 86 van het koninklijk besluit van 14 maart 1968 houdende algemeen reglement op de politie van het wegverkeer.
7. De artikelen 39 en 40 van het koninklijk besluit van 15 maart 1968 houdende algemeen reglement op de technische eisen waaraan de motorvoertuigen en hun aanhangwagens moeten voldoen.
8. Aanbeveling 341 (1963) van de Raadgevende Vergadering van de Raad van Europa betreffende de bestrijding van de geluidshinder.
9. Aanbeveling 538 (1968) van de Raadgevende Vergadering van de Raad van Europa betreffende de bestrijding van de geluidshinder.
10. Aanbeveling 539 (1968) van de Raadgevende Vergadering van de Raad van Europa betreffende de wegveiligheid m.b.t. de bouw van autovoertuigen,

ANNEXE.

Les documents suivants ont été distribués aux membres de la Commission pour information:

1. Proposition de loi de M. janssens relative à la lutte contre le bruit (*Doc. Chambre n° 507/1, 1962-1963*).
2. Proposition de loi de M. Gillet relative à la lutte contre le bruit (*Doc. Chambre n° 126/1, S.E. 1968*).
3. Proposition de loi de M. Coppieters relative à la lutte contre le bruit (*Doc. Chambre n° 761/1, 1970-1971*).
4. La décision prise en 1962 par le Conseil Supérieur d'Hygiène publique en matière de lutte contre le bruit.
5. L'article 561, 1°, du Code pénal..
6. Les articles 47, 83 et 86 de l'arrêté royal du 14 mars 1968 portant règlement général sur la police de la circulation routière.
7. Les articles 39 et 40 de l'arrêté royal du 15 mars 1968 portant règlement général sur les conditions techniques auxquelles doivent répondre les véhicules automobiles et leurs remorques;
8. La recommandation 341 (1963) de l'Assemblée consultative du Conseil de l'Europe relative à la lutte contre le bruit.
9. La recommandation 538 (1968) de l'Assemblée consultative du Conseil de l'Europe relative à la lutte contre le bruit.
10. La recommandation 539 (1968) de l'Assemblée consultative du Conseil de l'Europe relative à la sécurité routière dans la construction des véhicules automobiles.